

# 孔子学院

공자아카데미

中韩版 중한대조판

No6 2023

## 琶洲行 醒狮舞 과저우에서 사자춤 공연



# 孔子学院

## 공자아카데미

主管：中华人民共和国教育部  
主办：中国国际中文教育基金会

주최：중화인민공화국 교육부  
주관：중국 국제중국어 교육재단

编辑出版：《孔子学院》编辑部  
协办：上海外国语大学  
合作伙伴：韩国大真大学孔子学院  
总编辑：赵灵山 李岩松  
副总编辑：张君丽 衣永刚  
主编：张雪梅  
副主编：张逸岗 赵裴  
编辑：崔高浩 张熙华 余玲华  
主审：金基石 李莲姬  
审校：张丽丽 于帆 钱淇

편집출판：<공자아카데미> 편집부  
공동편집：상하이외국어대학교  
한국어판 협력 파트너：한국 대진대학교 공자아카데미  
총편집장：자오링산 리옌송  
부총편집장：장쥘리 이융강  
편집장：장쉐메이  
부편집장：장이강 조배  
편집：최고호 장시화 위링화  
감수：진지스 리렌지  
교정：장리리 위판 첸치

设计：陈颖 朱浩晔 王艺潼  
排版：南京展望文化发展有限公司  
印刷：上海叶大印务发展有限公司  
国际连续出版号：ISSN 1674-974X  
国内统一刊号：CN 11-5962/C  
邮发代号：80-771

미술디자인：천영 주하오예 왕이통  
조판：난징 잔왕문화발전 유한공사  
인쇄：상하이 예다인우파잔유한공사  
국제표준연속간행물번호：ISSN 1674-974X  
국내통일간행물번호：CN 11-5962/C  
우편간행물번호：80-771

定价：RMB 16 / 6000 韩币  
编辑部地址：北京市海淀区学院路 15 号  
邮政编码：100083  
编辑部电话：0086-10-63240631  
网站：www.ci.cn  
上海编辑部地址：上海市虹口区大连西路 550 号  
电话：0086-21-35377068  
投稿邮箱：ci.journal@ci.cn  
刊名题字：欧阳中石  
封面供图：视觉中国

정가：RMB 16 / 6,000 원  
편집부 주소：베이징시 하이덴구 쉘위안로 15 호  
우편번호：100083  
편집부 전화：0086-10-63240631  
웹사이트：www.ci.cn  
상하이 편집부 주소：상하이시 홍커우구 다렌시로 550 호  
전화：0086-21-35377068  
투고메일：ci.journal@ci.cn  
잡지명 제자：어우양중스  
표지 사진：www.vcg.com



中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

中国国际中文教育基金会

# 目录 / 목 차

№6 2023

## 文化视窗 문화의 시공간



- 04 追寻岭南文化之光——叩访南越王墓记  
영남문화의 빛을 찾아서—남월왕(南越王) 묘지를 방문하다  
作者：吴沫 우뫼
- 12 阿妈靓汤，广州人的“神仙水”  
어머니의 량탕(靚湯), 광저우 사람들의 ‘신선수(神仙水)’  
作者：严妙群 엔먀오쥘
- 18 客家年俗：对故土的眷恋  
객가인들의 설 풍습: 고향에 대한 그리움  
作者：张琼 장쥡
- 24 广州十三行  
광저우 13행  
作者：崔高浩 최고호
- 30 开平碉楼  
카이핑 조루  
作者：金炯基 김형기
- 34 罗浮山  
뤄푸산  
作者：蟾江 섬강

## 汉语学习 중국어 학습

- 38 人生中难忘的30天  
——红溪孔院实习记  
인생에서 잊을 수 없는 30일  
—양헬레스 대학교  
공자아카데미에서의 인턴기  
作者：张旻 장양
- 40 韩国汉语特色教学  
한국에서의 중국어 특색 교육  
作者：刘惠珍 류혜이진
- 44 汉语小知识  
중국어 소지식  
作者：朴用夏 박용하
- 46 二十四节气之小暑和大暑  
24절기  
作者：何芷翌 허즈이





## 当代中国 오늘날 중국

- 50 “潮人”过年滋味多  
‘차오산 사람’의 설 쇠기는 재미가 많다  
作者：陈泽森 친쩌션
- 56 深圳——中国的“硅谷”  
선전(深圳)——중국의 ‘실리콘밸리’  
作者：刘寒冰 류한빙
- 60 横琴之行  
형진(横琴)지행  
作者：苏文 수윈
- 66 广州东山：一半历史，一半潮流  
광저우 동산: 반은 역사, 반은 트렌드  
作者：王俞茜 왕위첸



## 孔院链接 공자아카데미 링크

- 72 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事  
나는 멕시코에서 ‘웨강아오 다완구’ 이야기를 말했다  
作者：许长青 쉬창징
- 76 电影文化精彩纷呈  
——中国（广东）影展活动花絮  
다채로운 영화 문화  
—중국(광둥성) 영화제 행사 에피소드  
作者：冯伟乐 핑웨이러
- 79 动态播报  
실시간 뉴스

# 追寻岭南文化之光

## ——叩访南越王墓记

作者: 吴沫 우뮈  
翻译: 李莲姬 리렌지

### 영남문화의 빛을 찾아서 ——남월왕(南越王) 묘지를 방문하다

在中国对外交流与贸易发展进程中, 广州一直扮演着十分重要的角色。她不仅是中国古代海上丝绸之路的发源地, 还是世界海上交流史上长盛不衰的港口。广州的南越王墓就以数万件随葬品向人们展示了这座城市2 000多年前的繁盛。

중국의 대외 교류와 무역 발전에서 광저우(广州)는 줄곧 중요한 역할을 해왔으며 고대 중국 해상 실크로드의 본고장일 뿐만 아니라 세계 해상 교류사에서 오랜 기간 흥성한 항구이기도 하다. 광저우의 남월왕(南越王) 무덤에는 수만 점의 부장품(隨葬品)이 있는데 이는 2천여년 전에 이 도시가 얼마나 번성하였는지를 여실히 보여주고 있다.

### 神秘古墓 베일에 쌓인 고분(古墓)

1983年6月9日上午, 在广州市越秀区象岗山一处工地, 工人们在向下挖掘时, 意外发现了一块块排列整齐的大石板, 从石板的缝隙间还隐约可以看见黑漆漆的空间, 施工当即被叫停。之后, 随着广州市文管会考古队紧张、有序的科学发掘, 一座封尘了2 000多年的古墓被逐渐揭开了神秘的面纱。

1983년 6월 9일 오전, 광저우시 웨슈구(越秀區) 상강산(象崗山)의 한 공사장에서 인부들이 땅을 파내려 가던 중 뜻밖에 가지런하게 배열되어 있는 큰 돌판들을 발견하였고 돌판 틈 사이로 어두컴컴한 내부가 어렴풋이 보였다. 공사는 즉각 중단되었다. 이후 광저우시 문화산업관리회(文管會) 고고학팀의 긴장되고 질서 있는 과학적 발굴로 2천여 년 동안 묻혀 있던 고분이 점차 신비한 베일을 벗게 되었다.



南越王墓原址  
남월왕 지하무덤



这座墓室南北长10.85米，东西宽12.5米，高2.1~2.3米，面积约100平方米，分为前后两部分，共有七室，采用了前厅后庠的墓葬结构。其中，前部有三室，中间的一间为前室，相当于厅堂，四壁及顶部绘有红、黑两色相间的云纹图案，出土了铁刮刀、组玉佩、铜镜、石砚等文物。东西两侧为耳室：东耳室用于存放宴乐之器，整齐地摆放着三套青铜乐器和两套石编磬；西耳室则储放了各种用器、药品与珍玩。墓室后部靠前的中室为墓主人的寝宫，其内放置了一棺一椁以及一组精致的漆木屏风，墓主身着成套的丝缕玉衣，躺于棺椁之中，棺椁内外放置有大量玉璧、铁剑以及墓主的其他心爱之物；墓室后部的中后室为储藏室，用于储藏食物、放置炊具和储容器；墓室后部左右为侧室：东侧室为4位妃妾的葬所，西侧室为7位仆役的葬所。

이 무덤은 남북 길이가 10.85미터이고 동서 넓이가 12.5 미터이며 높이가 2.1~2.3미터이고 면적이 약 100평방미터이다. 모두 7 개 방으로 되어 있으며 ‘사(土)’자 모양의 구조로 되어 있다. 그 중 앞부분에 3개의 방이 있는데 가운데 1개의 방은 대청에 해당하는 전실(前室)이며 사면의 벽과 꼭대기에는 붉은색과 검은색의 구름무늬로 장식되어 있으며 철 스크래퍼(鐵刮刀), 조옥패(組玉佩), 동경(銅鏡), 돌벼루(石硯) 등 유물이 출토되었다. 동서 양쪽에 귀퉁이 방(耳室)이 있는데 동쪽 귀퉁이 방(東耳室)은 연악기(宴樂之器)를 보관하는 데 사용되는 것으로 거기에는 청동악기(靑銅樂器) 3세트와 석편경(石編磬) 2세트가 가지런히 놓여 있다. 서쪽 귀퉁이 방(西耳室)에는 각종 용기와 약품, 귀중한 장식품(珍玩)이 보관되어 있다. 무덤 뒤편 앞쪽의 중실(中室)은 무덤 주인의 침궁(寢宮)으로 그 안에는 관곽 한 세트와 정교한 옷나무 병풍 한 세트가 놓여 있고 무덤 주인은 사루옥의(絲縷玉衣)를 입고 누워 있었다. 관곽 안팎에는 옥벽(玉璧)과 철검(鐵劍) 그리고 무덤 주인이 아끼던 기타 물건들이 놓여 있었다. 무덤 뒤쪽의 중후실(中後室)은 저장실로 음식이나 취사도구, 용기를 보관하는 데 쓰인다. 무덤 뒤쪽의 좌우에는 측실이 있는데 동쪽은 4명의 비첩(妃妾)이 매장된 방이고 서쪽은 7명의 하인이 매장된 방이다.



南越王墓主棺室  
남월왕묘 주관실(主棺室)

这座墓葬未经盗扰，经过科学发掘，被确认是目前所发现的岭南地区规模最大、随葬品最丰富的汉墓，也是20世纪80年代中国最重大的考古发现之一。

이 무덤은 도굴된 흔적이 없고 과학적 발굴을 거쳐 현재까지 발견된 영남 지역에서 규모가 가장 크고 부장품이 가장 풍부한 한나라 무덤이다. 또한 20세기 80년대 중국에서 가장 중대한 고고학 발견 중의 하나이기도 하다.



## 墓主为何人

### 무덤의 주인은 누구일까

这座墓葬藏匿于山岗腹部，出土的各式珍宝让人眼花缭乱，显示墓主身份特殊、拥有巨大的财富和奢华的生活。这不禁让人疑惑：墓主究竟是何人呢？

이 무덤은 언덕의 복부에 숨겨져 있으며 출토된 다양한 보물들은 사람들의 눈을 현혹시켰다. 이는 무덤 주인의 특별한 신분과 엄청난 부와 호화로운 생활을 여실히 보여준다. 무덤 주인이 과연 누구인지 궁금해진다.

幸运的是，考古工作者在这座墓葬中发现了墓主身份的凭证——玺印。墓主腰腹处共置有九枚印章，包括“文帝行玺”金印、“帝印”玉印和“赵昧”玉印等。其中，“文帝行玺”金印意义非凡，它是迄今发现的最大的一枚西汉金印，也是目前最早的以龙为钮的帝王玺印。“文帝行玺”说明墓主生前为一国之统治者。“帝印”玉印雕琢虬虎钮，尽显王者之气。“赵昧”玉印则显示墓主名为赵昧。目前，多数学者倾向于认为这座神秘古墓的墓主正是南越国的第二位王，亦即南越国开国之君赵佗之孙——赵昧。

다행히 고고학자들은 이 무덤에서 무덤 주인의 신분을 나타내는 새인(璽印, 인장)을 발견했다. 무덤 주인의 허리와 배에는 ‘문제행새(文帝行璽) 금도장과 ‘제인(帝인) 옥인(玉印) 그리고 ‘조말(趙昧) 옥인 등 모두 9개의 도장이 있었다. 그 중 ‘문제행새’ 금도장은 지금까지 발견된 것 중 가장 큰 서한의 금도장이며 용모양을 손잡이로 한 최초의 제왕새인(帝王璽印)이다. ‘문제행새’는 무덤의 주인이 생전에 한 나라의 통치자였음을 보여준다. ‘제인’ 옥인은 용과 호랑이 모양을 손잡이로 하여 왕의 기개를 한껏 드러냈다. ‘조말’ 옥인은 무덤 주인의 이름이 조말임을 말한다. 현재 대부분의 학자들은 이 신비한 무덤의 주인이 바로 남월국 제2대 임금, 즉 남월국 초대왕 조타(趙佗)의 손자인 조말이라는 데 무게를 두고 있다.



“文帝行玺”龙钮金印  
문제행새(文帝行璽) 용모양 손잡이  
금도장(龍鈕金印)



## 珍宝荟萃

### 진귀한 보물들의 집합

墓中, 南越王身着一套完整的丝缕玉衣, 头枕丝囊珍珠枕, 口含珍珠团, 手握两件龙形玉觶, 脚蹬双连玉璧, 同时还有 47 件玉璧置于棺椁内外。墓中的玉衣是我国目前发现的唯一一套丝缕玉衣, 共使用玉片 2 291 片, 以丝缕、麻布编缀、粘贴等方式不计其繁地组成了头套、上身衣、袖筒、手套、裤筒和鞋六部分, 从而形成了长达 1.73 米的完整人形。此外, 南越王的面部盖有“覆面”, 胸腹部有珠襦饰物。

관 속 남월왕은 완전한 사루옥의를 입고 있었다. 진주 베개를 베고 입에는 진주 덩어리가 들어 있으며 손에는 두 개의 용 모양의 옥조각 쥐고 있으며 발에는 쌍련옥벽(雙連玉璧)을 걸치고 47개의 옥벽을 관곽 안팎에 두고 있다. 무덤에서 나온 옥의는 중국에서 유일하게 발견된 시루옥의로 총 2,291 조각의 옥을 사용하였으며 실크로 옥을 꿰매어 머리쓰우개, 상의, 소매, 장갑, 바지, 신발 등 6개 부분을 연결하여 길이 1.73미터의 완전한 모양을 만들었다. 또한 남월왕의 얼굴은 ‘복면(覆面)’으로 덮여 있고, 가슴과 복부에는 구슬 장식이었다.

当墓中的随葬品被一一清理出来后, 人们发现这些随葬品不仅数量大、种类多, 而且其中有不少珍罕之物, 彰显出当时的南越国在国力和财力方面都颇具实力。

무덤 속의 부장품을 하나하나 정리해냈을 때 사람들은 그 수량이 많고 종류도 많으며 그중에는 진귀한 물건도 적지 않음을 발견했다. 이는 당시 남월국이 국력과 재력 면에서 대단한 실력을 갖추었음을 보여주는 셈이다.



丝缕玉衣、龙形玉觶和双连玉璧  
사루옥의(絲縷玉衣), 용 모양의  
옥과 쌍련옥벽(雙連玉璧)

这是出自棺椁头箱的犀角形玉杯，应是南越王生前使用的酒具。它由一整块青玉雕琢而成，内部中空，集浅浮雕、高浮雕、镂雕、阴刻等技法于一体，构思巧妙、精美绝伦，堪称汉代玉雕的绝品，属于国宝级文物。

이것은 관곽에서 나온 서각형의 옥잔으로 남월왕이 생전에 사용했던 술잔이다. 청옥을 통째로 조각하여 만든 것으로, 속이 비어 있고 천부조(淺浮雕), 고부조(高浮雕), 조각(鏤雕), 음각(陰刻) 등의 기법을 한데 모아 교묘하고 정교하여 한나라 옥조각의 일품이라 할 수 있는 국보급 문화재이다.



犀角形玉杯  
서각(犀角) 모양의 옥배(玉杯)



透雕龙凤纹重环玉佩  
투조용봉문중환옥패(透雕龍鳳紋重環玉佩)



错金铭文铜虎节  
작금명문동호절(錯金銘文銅虎節)

此外，南越王墓中还出土了11组玉佩、58件玉剑饰、10把铁剑以及错金铭文铜虎节、铜承盘高足玉杯等珍贵文物，都显示出南越王曾经拥有的显赫地位。

또한 남월왕묘에서는 옥패 11조, 옥검장식 58점, 철검 10자루, 그리고 작금명문동호절(錯金銘文銅虎節), 동승반고족옥배(銅承盤高足玉杯) 등 진귀한 유물들이 출토되어 남월왕이 가졌던 위엄을 보여주고 있다.

## 汉楚越文化交融

### 한나라와 초나라, 월나라의 문화 교류

南越国建立之前，岭南仍处于原始部落社会。赵佗建立南越国之后，推行“和辑百越”的政策：尊重当地越人土著、让越人参政、鼓励汉人与越人通婚，同时引进了中原地区大量先进的生产技术，极大地促进了岭南地区经济、文化的发展，以及岭南文化与岭南以北的楚文化、中原地区的汉文化的深度融合。因此，南越王墓中出土的器物常常兼具岭南越式、楚式和汉式的特点。

남월국이 건립되기 전까지 영남은 원시 부족 사회였다. 조타는 남월국을 건립한 후 ‘화집백월(和輯百越)’ 정책을 추진하였다. 그는 현지 월나라 토착민을 존중하고 월나라 사람들도 정치에 참여할 수 있도록 하였으며 한인과 월인의 혼인을 장려함과 동시에 중원 지역의 선진 생산 기술을 대거 도입하여 영남 지역의 경제, 문화 발전과 영남 문화와 영남 이북의 초나라 문화, 중원 지역의 한나라 문화의 깊은 융합을 크게 촉진했다. 따라서 남월왕 무덤에서 출토된 기물들은 영남의 월나라, 초나라, 한나라의 특징을 겸비한 경우가 많았다.



漆木屏风  
칠목(漆木) 병풍



人操蛇鎔金铜托座  
뱀을 조종하는 유금 신(神)상의 동(銅) 받침대

## 海外遗珍

### 해외의 진귀한 보물



蒜头纹银盒  
마늘무늬 은함(銀盒)

南越王墓中随葬的一些器物具有明显的异域风格，一些物品在中国少有产出，被认为很可能是经海上贸易而来的舶来品。其中，主棺椁的足箱内出土了一件精美的蒜头纹银盒，其造型、纹样和风格鲜见于汉代中国境内出产的金银器，却在西亚波斯帝国出产的金银器上找到了明显的渊源，被认为很可能是来自当时的波斯地区。此外，随葬品中还有具有异域风格的金花泡、玻璃珠子。这些物品都成了广州在南越国时期已与海外地区发生文化交流与贸易往来的重要物证。

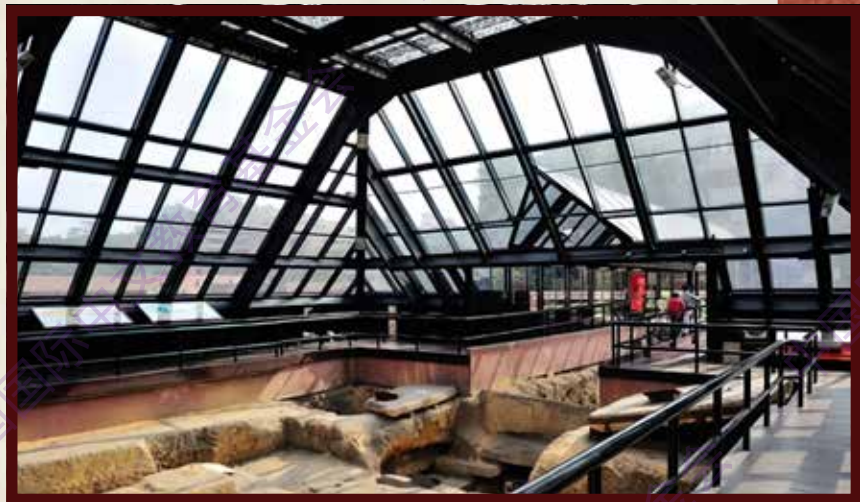
남월왕 무덤에 부장된 일부 기물들은 이국적인 스타일을 띠고 있으며 일부 물품은 중국에서 거의 생산되지 않아 해상 무역을 통해 수입된 것으로 간주된다. 그 중 주관의 발상자에서 아름다운 마늘무늬 은함(銀盒)이 출토되었는데, 그 모양과 문양, 스타일은 한나라에서 생산된 금은기구라고 볼 수 없지만, 서아시아 페르시아 제국에서 생산된 금은기구에서 명확한 기원을 발견했으며, 당시 페르시아 지역에서 생산된 것으로 생각된다. 또한 부장품 중에는 이국적인 스타일의 금화포(金花泡), 유리구슬도 있었다. 이 물품들은 광저우가 남월국 시기 해외 지역과 문화 교류와 무역을 했다는 중요한 물증이 된다.



金花泡  
금화포(金花泡)



南越王博物院（王墓展区入口）  
남월왕 박물관(왕의 무덤 전시구역 입구)



南越王墓室展区  
남월왕 무덤 전시구역

南越王墓见证了广州在2 000多年前已经发展成为具有海上贸易的重要港口城市。2 000多年来，广州一直是中华文化向外传播和展示的重要窗口。

남월왕 무덤은 광저우가 2천여 년 전에 이미 해상 무역을 하는 중요한 항구 도시로 발전했음을 증명한다. 2천여 년 이래 광저우는 줄곧 중국 문화를 외부에 전파하고 전시하는 중요한 창구였다. ㉑

供图 / 南越王博物院

# 阿妈靓汤， 广州人的 “神仙水”

어머니의 량탕 (靚湯),  
광저우 사람들의 ‘신선수  
(神仙水)’

作者：严妙群 엔마오쥘  
翻译：李莲姬 리렌지



对在外漂泊打拼的人来说，“乡愁”是无法避免、自然而然的情感。当代诗人余光中先生在《乡愁》中分别借“邮票”“船票”“坟墓”“海峡”来指代乡愁。若你问一个地道的广州人，乡愁缘起何处，答案也许很简单——想喝阿妈煲的那碗汤了。对于世人，酒是神仙水，一醉解千愁，而对于广州人，何以解忧？唯有阿妈靓汤。汤水，就是广州人的“神仙水”。

타향살이를 하면서 분투하는 사람들에게 ‘향수(鄉愁)’는 피할 수 없는 자연스럽게 생기는 정감이다. 당대의 시인 위광중(余光中) 선생은 「향수」에서 ‘우표’, ‘배표’, ‘무덤’, ‘해협’ 등 묘사로 향수의 감정을 표현하였다. 진정한 광저우 사람에게 고향에 대한 그림움이 어디에서 비롯되는지를 묻는다면 그 답은 의외로 아주 간단할 것이다. 바로 어머니가 끓여준 그 한 그릇 탕이다. 세상 사람들에게 술은 신선수와 같아서 한번 취하면 온갖 근심을 잊게 한다. 그렇다면 광저우 사람들은 어떻게 걱정을 덜까? 어머니의 손맛이 갖는 맛있는 한그릇 량탕(靚湯, 주로 중국 광둥지역에서 식보양생비법으로 끓인 탕)만이 해결방법이다. 탕이야말로 광저우 사람들의 ‘신선수(神仙水)’라고 할 수 있다.

汤，特别是老火汤和炖汤，是广州人骨子里的乡愁，是家家户户餐桌上不可或缺的亲情所在。在别的地方，你妈会喊你“回家吃饭”；在广州，你妈只会叫你“回家吃饭”。即使广州阿妈真的喊你“返屋企食饭”（回家吃饭），后面也必定多加一句“今晚煲了靚汤啊”。于是，广州人放学后、下班后，回家洗手在餐桌前坐好，就在阿妈慈爱的眼神中饮下一碗汤，润润喉，醒醒胃，除去一天奔波劳碌的风尘，再说说笑笑，开始品尝阿妈精心制作的一桌美味佳肴。临了，还得再添一碗汤饮下，然后打个饱嗝，假装勤快地说一句：“妈，我来洗碗吧？”这一餐方算是满足，这一晚方算是圆满，这一天的疲惫方得以烟消云散。

탕, 특히 라오화탕(老火湯)과 둔탕(燉湯, 찌개)는 광저우 사람들의 뺏속까지 스며든 고향에 대한 그리움을 달래는 음식으로 집집마다 식탁에 없어서는 안되는 음식이기도 하다. 밥 때가 되면 보통 엄마가 “집에 와 밥 먹어.”라고 부르시겠지만 광저우에서는 “집에 와 국물 마셔.”라고 하신다. 설령 엄마가 “집에 와 밥을 먹어.”라고 외쳐도 그 말 뒤에 꼭 “오늘 저녁에 맛있는 탕을 끓였어.”라는 말을 덧붙이신다. 광저우 사람들은 방과후나 퇴근 후 집에 돌아와서 손을 씻고 식탁에 앉아 어머니가 미리 끓여 놓으신 탕을 마시면서 목을 축이고 위를 따뜻하게 하며 하루 종일 뛰어다닌 자신을 위로한다. 그리고 웃고 떠들며 엄마가 정성들여 만든 맛있는 음식을 맛본다. 식사가 끝날 무렵 탕 한그릇을 더 추가하여 마시고 만족스러운 트림까지하면 한 끼 식사가 끝난다. 그리고는 부지런한 척 엄마 옆에 가서 “엄마, 설거지 제가 할까요?”하고 한마디 슬쩍 던져본다. 이러한 저녁 식사야말로 만족스러운 한 끼 식사이며 이러한 저녁이야말로 하루 일과를 원만히 마치는 만족스러운 저녁이라 할 수 있다. 피로가 싹 가셔지는 하루이다.

在广州人眼里，老火汤是依据中医药膳原理结合本地饮食习惯而成，功效十分神奇，对应着中华民族阴阳调和的天人之道，能四时养生，还能辅助调理各种小病小痛。春天可以祛湿，夏季用以解暑，秋天能润干燥，冬季得以进补。头疼了，来一碗“天麻煲鱼头”，加点当归；上火了，自然是“赤小豆粉葛煲鲮鱼”“胡萝卜马蹄玉米煲排骨”；秋燥了，润肺止咳的“无花果菜干猪蹄汤”“雪梨南北杏木瓜煲猪肺”“海底椰川贝南北杏煲瘦肉”立即安排上。广州地处岭南，气候常年炎热湿重，“四时皆是夏，一雨便成秋”，所以解暑祛湿的“冬瓜薏米猪骨汤”“莲藕绿豆筒骨汤”都是家庭常备。

광저우 사람들은 라오휘탕이 중의학의 원리와 현지 식습관이 결부되어 만들어졌다고 여긴다. 그 효능이 매우 신기하고 중화민족의 음양 조화의 천인지도에 해당하여 사계절 건강을 유지할 수 있고 각종 작은 질병과 고통을 조절하는 데 도움이 된다. 봄철에는 습기를 제거하고 여름철에는 더위를 식히며 가을철에는 보습효과가 있고 겨울철에는 몸을 보습을 한다. 머리가 아플 때면 당귀를 첨가한 ‘텐마보우위터우(天麻煲魚頭)’ 한 그릇을, 상초열이 나면(上火) 당연히 ‘팥분갈황어찜(赤小豆粉葛煲鯪魚)’와 ‘당근마제옥수수갈비찜(胡蘿卜馬蹄玉米煲排骨)’을, 가을에 건조할 때면 폐를 촉촉하게 하고 기침을 멎게 하는 ‘무화과시래기돼지뼈탕(無花果菜幹豬蹄湯)’과 ‘설리살구모과돼지허파찜(雪梨南北杏木瓜煲豬肺)’ 그리고 ‘해저코코넛패모살구살코기찜(海底椰川貝南北杏煲瘦肉)’을 먹는다. 광저우는 링난(嶺南)에 위치하고 있으며 기후는 일년 내내 무덥고 습하여 “사계절이 모두 여름이고 비만 오면 가을이 된다.” 하여 더위를 식히고 습기를 제거하는 ‘동과울무돼기뼈탕(冬瓜薏米豬骨湯)’과 ‘연근녹두통뼈탕(蓮藕綠豆筒骨湯)’은 늘 식탁에 준비되어 있다.

老火汤的主要食材，通常是猪肉、猪骨、鸡肉等，鹌鹑、鸽子、乌龟、螺片、海参等也常见。广州人煲老火汤，少不了要放药材。常见的有薏米、芡实、沙参、玉竹、北芪、党参、



花旗参、灵芝、杏仁、川贝、土茯苓、五指毛桃、枸杞、红枣、雪耳、莲子、百合、栗子、白果、菜干、霸王花、木棉花、虫草花和各种干品菌菇等，这些是一煲汤的精髓，决定了汤的功效。至于花生、眉豆、扁豆、黄豆、绿豆、黑豆和赤小豆之类的豆子，还有胡萝卜、玉米、淮山、粉葛、椰子肉、节瓜和雪梨等各种时令瓜果，也能很好地发挥辅助功效，给靓汤添加鲜嫩甜美的味道。

라오휘탕의 주재료는 돼지고기, 돼지뼈, 닭고기 등이며 매추라기, 비둘기, 거북이, 소라, 해삼도 흔히 사용하는 재료이다. 광저우 사람들은 라오휘탕을 끓일 때 반드시 약재를 넣는다. 흔히 볼 수 있는 것은 울무, 감인, 더덕, 옥죽, 복기, 당삼, 화기삼, 영지, 아몬드, 패모, 토복령, 오지모도, 구기자, 대추, 흰목이버섯, 연자, 백합, 밤, 시래기를 포함한 패왕화, 목화, 동충초화 및 각종 말린 버섯 등이 있는데 이는 탕의 진수로 탕의 효능을 결정한다. 땅콩, 미두, 렌틸콩, 대두, 녹두, 검은콩, 붉은 팥과 같은 콩과 당근, 옥수수, 화이산, 참마, 분갈, 코코넛살, 절과, 설리 등 다양한 계절 과일도 보조 효과를 잘 발휘하여 맑은 수프에 신선하고 달콤한 맛을 더해 준다.





如果说，不同种类和分量的食材与汤料往往有相对固定的搭配方式，体现了广州人的养生智慧，那么，如何煲好靓汤，使其汤底透亮、香味浓郁、清甜滋润，考验的就是技术与经验了。从小被阿妈煲的汤喂大的广州人，耳濡目染之间，多多少少都懂得一点门道。首先，要根据时令节气和家人体质选对并搭配好食材和汤料；然后，将肉类食材“飞水”去尽了血丝，再与洗净的其他干汤料一起放入厚底砂锅，加入陈皮或者几片去腥的生姜，大火煮滚后再以中小火慢煮至少一个半小时，让食材和汤料在“噗嗤噗嗤”声中穿插交融。如果选用新鲜的汤料，一般中途再下，煲40分钟左右即可。

다양한 종류와 분량의 재료와 국거리가 종종 상대적으로 고정된 조합을 가지고 있어 광저우 사람들의 건강 관리 지혜를 반영한다면, 어떻게 량탕을 끓여서 그 국물이 투명하고 향이 풍부하며 시원하고 입맛에 맞는 맛을 내는가 하는 것은 바로 기술과 경험이다. 어릴 때 부터 엄마가 끓여 준 국을 먹고 자란 광저우 사람들은 귀동냥으로 어느 정도의 요령은 알고 있다. 우선 절기와 가족의 체질에 따라 음식재료와 탕거리를 잘 선택하여 배합해야 한다. 그 다음 육류 재료를 데쳐서 핏기를 제거한 다음 씻어 놓은 다른 마른 재료와 함께 두꺼운 뚝배기에 넣고 진피나 생강 몇 조각을 넣고 센 불로 끓이다가 중간정도의 불로 최소 1시간 30분 동안 천천히 끓여 식재료와 국거리가 지글지글 끓으면서 섞이도록 한다. 신선한 국거리를 선택할 경우 일반적으로 중간에 추가하고 40분 정도 끓이면 된다.



不同的汤料，各有其特殊的处理方式。比如煲“西洋菜陈肾猪骨汤”，一定要水沸才能下汤料，还必须要放两颗蜜枣，否则就会差几分清甜。如果因家中没有陶瓷煲而直接用高压锅之类煮半个小时就出锅充当老火汤，难免会被家人说“形似而神不似”，感觉其功效也打了折扣。

국거리마다 각기 특수한 처리 방식이 있다. 예를 들어 ‘물냉이오리신장돼지 갈비탕(西洋菜陳腎豬骨湯)’을 끓일 때, 반드시 물이 끓은 다음 국거리를 넣어야 되고, 반드시 대추 두 알을 넣어야 한다. 그렇지 않으면 시원한 맛이 약간 부족할 수 있다. 집에 뚝배기가 없어 압력솥으로 30분 정도 끓이면 ‘겉은 비슷하지만 속이 다르다’는 말을 듣게 될 것이며 그 효능도 떨어진 듯한 느낌이 든다.





有的食材，特别是名贵珍稀药材，需要比老火汤熬煮更长的时间才能发挥更好的功效，所以除了煲老火汤，广州人还会炖汤。炖汤的食材和汤料基本和老火汤差不多：“花旗参炖瘦肉汤”，养阴补气、清心安神；“阿胶炖乌鸡”，补血养颜；“灵芝炖鸡和排骨”，温润解毒；“花胶橄榄炖海螺”，滋阴润燥；“花胶炖排骨”，补充胶原蛋白……将食材和汤料置于炖盅内隔水炖，各种营养融于汤中、锁于陶瓷炖盅内，能最大限度地保持汤的鲜润、滋补。炖汤通常要三四个小时。揭开盅盖，眼见肉膜“挂盅”，鼻闻芳香扑面，勺子舀起轻啣一口，汤汁慢慢滑下，从舌头鲜到胃里，感觉阿妈的慈爱正伴随这温润的汤汁，渗透至神经末梢，无一处不温暖，无一处不妥帖。

일부 음식재료, 특히 진귀한 약재는 로우휘탕보다 더 오랜 시간 끓여야 더욱 좋은 효능을 발휘할 수 있다. 하여 광저우 사람들은 로우휘탕을 끓이는 외에 찌개를 끓일 줄도 안다. 찌개의 식재료와 국거리리는 로우휘탕과 비슷하다. ‘화기삼살코기탕(花旗参炖瘦肉汤)’은 음기를 보양하고 마음을 편안하게 하고 정신을 안정시키는 요리이다. ‘아교오골계찜(阿膠炖烏雞)’은 보혈과 얼굴

보양의 효과가 있고 ‘닭과 갈비 영지찜(靈芝炖雞和排骨)’은 보습해독의 효과가 있으며 ‘화자오올리브소라찜(花膠橄欖炖海螺)’은 자음윤조의 효과가 있으며 ‘화자오갈비찜(花膠炖排骨)’은 콜라겐 보충의 효과가 있다. 식재료와 국거리리를 찌기에 넣고 물을 차단하여 끓이면 각종 영양소가 국물에 녹아 뚝배기에 잠겨 국물의 신선함과 영양을 최대한 유지할 수 있다. 찌개를 끓이는 데는 보통 서너 시간이 걸린다. 뚜껑을 열어 향긋한 냄새가 나는 국물을 숟가락으로 가볍게 한 모금 떠 마시면 따뜻한 국물이 혀에서 위까지 적셔지며 어머니의 사랑이 따뜻한 국물과 함께 말초신경까지 스며드는 것을 느낄 수 있다.

那是广州人的“神仙水”啊！每个广州人饮的不仅是汤，还是母亲的爱，是家的味道和记忆，能让人身心愉悦，带着满满的能量在人生征途上前行。

이것이 바로 광저우 사람들의 신선수이다. 광저우 사람들은 국물만 마시는 것이 아니라 어머니의 사랑과 고향에 대한 그림움과 기억도 함께 마신다. 이는 사람의 심신을 즐겁게 하고 넘치는 에너지로 인생의 길에서 앞으로 나아가게 한다. ㉞

# 客家年俗： 对故土的眷恋

객가인들의 설 풍습：  
고향에 대한 그리움

作者：张琼 장충

翻译：李莲姬 리렌지



“要问客家哪里来？客家来自黄河边；要问客家哪里住？逢山有客客住山。”

“객가는 어디에서 왔느냐고 물으면 객가는 황허(黄河) 북부에서 왔노라고 할 것이다. 객가인들은 어디에 거주하느냐고 물으면 봉산유객객주산(逢山有客客住山)이라 할 것이다.”

这首民歌生动地道出了客家人的迁徙路线。地处中国华南地区的广东有广府、客家、潮汕三大族群。据说，客家人是从中原南迁而来的，他们一路南下，最终在粤东北和粤北，包括梅江、东江和北江流域的丘陵山区与盆地中安家落户。

이 민요는 객가인(客家人)들의 이동 경로를 생생하게 말해주고 있다. 중국 화남 지역에 위치한 광둥성(廣東省)에는 광푸(廣府), 객가(客家), 차오산(潮汕) 등 세 개 부족이 있다. 증원에서 남으로 이주해 온 객가인들은 남하하여 마침내 광둥 동북부와 광둥 북부, 즉 메이장(梅江), 동장(東江)과 베이장(北江) 유역을 포함한 구릉 산간지대와 분지에 정착했다고 한다.

不同于广府人的“敢为天下先”、潮汕人的“爱拼才会赢”，客家人具有中原文化的深厚底蕴，秉承了儒家君子之风，加之长时间漂泊流离后到达新环境面临诸多生存挑战，形成了

耕读传家的传统。在习俗上，就表现为特别注重仪式，这在中国人最隆重的传统节日——春节中尤其明显。

광푸(廣府)인들의 ‘감히 선행자가 되자’와 차오산(潮汕)인들의 ‘분투해야 이길 수 있다’는 신념과는 달리 객가인들은 증원 문화의 깊은 소양을 가지고 있으며 유교 군자의 기풍을 계승하였다. 게다가 오랜 시간 떠돌이 생활을 하다가 새로운 환경에 이르러 생존을 위협하는 많은 도전에 직면하였기에 경독전가(耕讀傳家) 전통을 형성하게 되었다. 관습적으로 의식에 특별한 관심을 기울이는 것으로 나타나는데, 이는 중국의 가장 성대한 전통 명절인 설에서 더욱 뚜렷하게 표현된다.

腊月二十五，被客家人称为“入年架”，春节的大幕徐徐拉开，客家人放下手头的工作，开始为春节忙碌。客家人的春节有三块核心内容：一是置办年货；二是祭祀；三是祈福。

음력 12월 25일부터 객가인들은 춘절(春节)을 위한 준비를 한다. 객가인들은 하던 일을 제쳐놓고 춘절을 보내기 위해 분주하게 움직이기 시작한다. 객가인들의 춘절에는 세 가지 핵심내용이 있다. 첫째는 설맞이 물품을 구입하는 것이고, 둘째는 제사를 지내는 것이며, 셋째는 복을 기원하는 것이다.

## 置办年货 설맞이 물품을 구입하다

客家人的年节食物，主要有年糕、黄酒和酿豆腐等。客家人的年糕，又称“粄”（bǎn）或“煎堆”，是走亲访友的必备之物。客家人还有酿酒的习俗，用糯米加白酒发酵酿制，最终成品呈黄色，故俗称“黄酒”。这种酒度数不高，甜中带酸，香醇可口，是客家人吃团圆饭和招待客人的必备饮品。酿豆腐也是必不可少的一道佳肴，客家人酿豆腐，就像北方人包饺子、壮家人包粽子一样充满年味。

객가인들의 설날 음식은 주로 떡(年糕), 황주(黄酒), 낭더우푸(酿豆腐) 등이다. 떡은 ‘반(粄)’ 혹은 ‘젠두이(煎堆)’라고도 하는데 객가인들이 친척이나 친구를 방문할 때 꼭 가져가야 할 음식이다. 객가인들은 또한 찹쌀에 백주를 섞어 술을 빚는 풍습도 있는데 최종 완제품이 노란색을 띠기 때문에 ‘황주’라고 한다. 황주는 도수가 높지 않고 달고 신맛이 나며 부드럽고 마시기 좋기 때문에 가족이 함께 모여 식사를 하거나 손님을 대접할 때 객가인들에게 꼭 필요한 술이다. 낭더우푸도 없어서는 안 될 음식인데 객가인들이 낭더우푸 요리를 하는 것은 북방 사람들이 만두를 빚거나 장죽(壮家人)들이 쫄즈(粽子)를 빚는 것처럼 설 분위기가 가득하다.



## 祭祀 제사를 지내다

祭祀活动几乎贯穿了客家人的整个春节。年二十七到年二十九，客家人要祭祀“伯公”“伯婆”和“村神”等守卫一方的小神，通常由老年妇女或小媳妇带着小孩去祭拜。大年三十，客家人要带上“三牲”“斋盘”，去祖祠祭拜祖先。“三牲”主要是指猪、鸡和鱼，“斋盘”分别盛有发板（寓意“年年发财”）、苹果（寓意“四季平安”）、柑橘（寓意“年年吉利”）、柚子（寓意“年年富有”）和财宝（代表祖公、祖婆衣，伯公、伯婆衣，观音衣，冥币，花边等）。这是过年非常隆重的一项习俗，也是客家人雷打不动的仪式，此时家族成员都会返回老祖屋，焚香叩首，祭拜祖先，追思祖先功德。

객가인들의 제사 활동은 설을 쇠는 내내 지속된다. 음력 12월 27일부터 29일까지 객가인들은 ‘백공(伯公)’과 ‘백파(伯婆)’ 그리고 ‘촌신(村神)’ 등 작은 신에게 제사를 지내는데 보통 노부녀나 어린 며느리가 아이를 데리고 제사를 지낸다. 설날 그믐날이 되면 객가인들은 삼생(三牲)과 재반(齋盤)을 가지고 조상에게 제사를 지낸다. 삼생(三牲)은 주로 돼지와 닭과 물고기를 말하며 재반(齋盤)에는 각각 파반(發板, 해마다 부자가 됨 뜻함), 사과(일년내내 평안함을 뜻함), 감귤(해마다 길함을 뜻함), 유자(해마다 풍요로움을 뜻함)와 재화[조부모의 의상, 부모의 의상, 관음의(觀音衣), 지전, 레이스 등을 말함]가 담겨 있다. 이는 설을 설 때 매우 성대한 풍습으로 객가인들의 고정적인 의식이다. 이때 가족성

원들은 모두 조상의 집으로 돌아가 향을 피우고 머리 숙여 조상에게 제사를 지내면서 조상의 공덕을 기린다.

在年夜饭设置席位时，桌上会多放几副碗筷，以示请祖先回来一同过年。开席前，客家人要先给祖先筛酒，将酒洒地，然后放鞭炮、吃团年饭。大年初一凌晨，客家人会选择吉时燃放爆竹，开门迎接财神并上香，取“开门大发”之意。正月初五，出年界，是灶神回家之日，客家人会把厅堂的祖宗画像收起来，晚上摆放牲礼果品敬灶神。在春节期间，客家人的龙灯、狮队还要到村中各庙宇和祠堂向神灵及祖先拜年。



설날 식탁에는 조상을 모시고 와서 함께 설을 쇠자는 의미로 수저를 여러 벌 더 놓는다. 식사를 시작하기 전 객가인들은 먼저 조상들에게 술을 따라 땅에 뿌린 다음 폭죽을 터뜨리고 설날 그믐날 저녁 식사를 한다. 정월 초하룻날 새벽에 객가인들은 길시(吉時)를 선택하여 폭죽을 터뜨리고 문을 열어 재물신을 맞이하며 향을 피운다. 정월 초닷새는 부뚜막 신이 집으로 돌아오는 날이다. 객가인들은 대청에 있는 조상의 초상화를 치우고 저녁에는 제물을 차려 부뚜막 신에게 바친다. 춘절 기간 동안 객가의 용등(龍燈)과 사자팀(獅隊)은 마을의 모든 절과 사당을 방문하여 신령과 조상에게 새해 인사를 하기도 한다.

## 祈福 복을 기원하다

祈福活动包括守岁、贴春联及放孔明灯等。团年饭后，客家人开始“守岁”。家家户户通宵达旦，灯火明亮，这被称为“点岁火”；火笼加炭则被称为“沏火桶”。除夕夜，客家人还要贴春联。不仅会在大门口贴对联，在大厅里贴大红的“福”字，在猪牛圈里也会贴上“六畜兴旺”的红条幅，甚至还会在用具上贴红纸条。这被称为“封岁”“上红”。

복을 기원하는 활동에는 설맞이, 춘련 붙이기(貼春聯), 공명등(孔明燈) 띄우기 등이 포함된다. 설날 그믐날 가족 식사가 끝난 후 객가인들은 설날 밤을 새우기 시작한다. 집집마다 밤새도록 등불을 밝히는데 이를 ‘점세화(點歲火)’라고 하고 화농에 숯을 넣는 것을 ‘구화통(漚火桶)’이라고 한다. 설날 그믐날 저녁, 객가인들도 춘련을 붙인다. 대문에 대련(對聯)을 붙일 뿐만 아니라 로비에도 빨간색 ‘복’자를 붙이며, 돼지와 소 우리에도 ‘육축번성(六畜興旺)’이라는 붉은 현수막을 붙인다. 심지어 기구에도 붉은 종이 쪽지를 붙인다. 이를 ‘봉세(封歲)’ ‘상홍(上紅)’이라고 한다.

客家人的春联写法很有特色，通常大门两旁是该姓氏祖先立的堂联（以楹(yíng)联的形式对家族堂号的补充说明，亦称“祠联”，主要用于家族祠堂）；大门上方横批是祖先立的堂号，说明家族的来源地。比如，于姓立“河南堂”，说明于姓祖先来自河南；饶姓立“平阳堂”，说明饶姓祖先来自山西平

阳；李姓立“陇西堂”，说明李姓祖先来自甘肃陇西。堂联一般八个字，如文姓堂联为：“四夷贤相，尽节勤王”。上联说北宋山西介休人文彦博一生做了四朝宰相，长达50年；下联指江西吉水文天祥，在南宋末年起兵勤王，为国尽忠，壮烈牺牲，让子孙后代牢记祖先的荣光。

객가인들의 춘련 서법은 매우 특색이 있다. 보통 대문 양쪽에는 이 성씨의 조상이 세운 당련(堂聯)이 있다. 대문 위쪽에 가로로 쓴 액자는 조상들이 세운 당호(堂號)로서 가문의 출처를 설명한다. 예를 들어, 우(於)씨가 ‘허난탕(河南堂)’을 세웠다는 것은 우씨의 조상이 허난(河南)에서 왔다는 것을 의미하고, 라오(饒)씨가 ‘핑양탕(平陽堂)’을 세웠다는 것은 라오씨의 조상이 산시성 평양(山西平陽)에서 왔다는 것을 의미하며, 이(李)씨가 룡시탕(隴西堂)을 세웠다는 것은 이씨의 조상이 간쑤성 룡시(甘肅隴西)에서 왔다는 것을 설명한다. 당련은 일반적으로 여덟 자로 되어 있는데, 문(文)씨의 당련을 보면 ‘사이현상, 진절근왕(四夷賢相, 盡節勤王)’이라고 쓰여 있다. 상련에는 북송 산서 개휴(北宋山西介休) 출신의 문언박(文彥博)이 장장 50년 동안 4개 조대의 재상을 지냈다고 쓰여져 있고 하련에는 장시성 길수(江西吉水)의 문천상(文天祥)이 남송 말년에 군사를 일으켜 나라를 위해 충성을 다하고 장렬하게 희생함으로써 자손들이 조상의 영광을 기억해야 한다고 쓰여 있다.







此外，客家人过新年有打狮之戏，花灯以游龙灯、舞狮为多，各处张灯结彩，人来人往，热闹非凡。正月十五日元宵节，春节的最后一天，客家人还会放孔明灯祈福，祈祷新的一年顺心如意。

이밖에 객가인들은 설날에 사자놀이(打獅之戲)를 하는데 화등(花燈)은 용등(龍燈)이나 사자춤(舞獅)을 추는 것이 많은데 곳곳에 등불과 오색천으로 장식되어 있고 오가는 사람들이 많으며 매우 북적인다. 정월 대보름날 원소절 즉 설날의 마지막 날에 객가인들은 또 공명등을 띄워 새로운 한해가 순조롭기를 기원하기도 한다.

看似繁琐的年俗体现了客家人与故土深深的羁绊。客家人在万不得已之下，背井离乡，对故土却始终难以忘怀，于是他们把对故土的思念寄托在对自身家族历史传统的保留上。千百年来，逐渐演变成一种崇尚祖训、铭记历史、注重家教、爱惜名节的文化。“宁卖祖宗田，不卖祖宗言”，传统、语言、文化习俗的完整保存，是客家人对家乡无尽的牵挂，这就是客家人

特别注重仪式的原因。当然，随着时间的推移，一些仪式已经简化了，不同地区的客家人的年俗可能有所不同，但融于客家人血脉中的对故土的牵挂却始终不变。

겉보기에 번거로워 보이는 객가인들의 설날 풍습은 그들이 고향과 깊이 얽혀있음을 보여준다. 객가인들은 어쩔 수 없이 고향을 떠났지만 한순간도 고향을 잊은 적이 없으며 고향에 대한 그리움을 시종 자신의 가족 역사 전통을 보존하는 데 기탁하고 있다. 오랜 세월 동안 그것은 점차 조상의 가르침을 숭상하고 역사를 기억하며 가정 교육을 중시하고 명예와 절개를 소중히 여기는 문화로 변모되었다. ‘조상의 밭은 팔지언정 조상의 말은 팔지 않는다(寧賣祖宗田, 不賣祖宗言)’는 말이 있다. 전통, 언어, 문화 풍습의 완전한 보존은 객가인들이 고향에 대한 끝없는 그리움이며 이것이 바로 객가인들이 의식을 특히 중요시하는 원인이다. 물론 시간이 지남에 따라 일부 의식은 이미 간소화되었고 지역마다 객가인들의 풍습이 다를 수 있지만 객가인들의 마음속에 깃든 고향에 대한 그리움은 시종 변함이 없다. 孔



# 广州十三行

광저우 13행

作者：崔高浩 최고호  
翻译（中文）：张泉 장취안



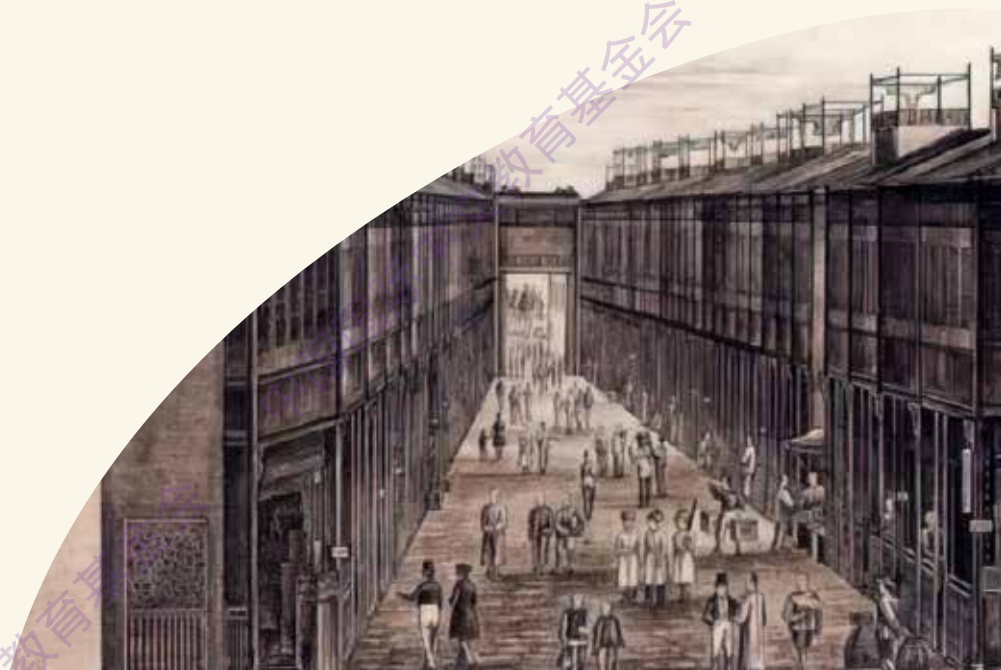
## 广州十三行的前身 광저우 13행의 전신

广州地处珠江三角洲，自古以来就是著名的港口城市。汉朝时，广州就已经是中国与罗马之间的海上贸易中心，也是海上丝绸之路的重要枢纽；到了唐朝，广州已成为举世闻名的东方港口；明清时期，广州更是享受特殊政策的对外开放口岸，甚至在较长的一段时间内，都是中国唯一的对外贸易港口城市。这里主要出口当时欧洲人喜爱的茶叶、瓷器和丝绸等商品。

주강삼각주(珠江三角洲)에 위치한 광저우(廣州)는 예로부터 널리 이름이 알려진 항구 도시였다. 한대(漢代)에 광저우는 이미 중국과 로마 사이의 해상 무역 중심이자 해상 실크로드의 중요한 중추였다. 당대(唐代)에도 광저우는 세계적으로 널리 알려진 동방 항구였다. 명청(明清)시대에 광저우는 특별한 정책을 더욱 더 누리는 대외 개방 항구였다. 심지어 비교적 긴 기간 동안 언제나 중국 유일의 대외 무역 항구 도시였다. 이곳에서는 주로 당시 유럽인이 좋아하던 차(茶), 자기, 비단 등의 상품을 수출했다.

15~16世纪，“大航海时代”开启，海洋成为联通大陆上各大文明的桥梁。在这段历史潮流中，中国南海向世界打开了一扇贸易的“窗口”。现在，如果您前往广州文化公园，依然可以找寻到曾作为对外贸易枢纽的广州十三行繁荣一时的印记。

15~16세기, '대항해시대(大航海時代)'가 시작되고, 바다는 대륙 위의 여러 문명을 연결하는 다리가 되었다. 이러한 역사의 흐름 속에서 중국의 남해는 세계를 향해 무역의 '창(窗)'을 열었다. 오늘날에도 광저우문화공원(廣州文化公園)에 가면 일찍이 대외 무역의 중추였던 광저우 13행(廣州十三行)의 번영했던 한 시절의 기억을 여전히 찾을 수 있다.



## 广州十三行的出现

### 광저우 13행의 등장

1685年, 康熙皇帝在东南沿海设立了粤海关(广州)、闽海关(厦门)、浙海关(宁波)和江海关(上海)四处海关, 并在这些地区实行开放政策, 允许外国商船入港。

1685년, 강희제(康熙帝)는 동남 연해에 월해관[粤海關, 광저우(廣州)], 민해관[閩海關, 샤먼(廈門)], 절해관[浙海關, 닝보(寧波)], 강해관[江海關, 상하이(上海)]의 해관 4곳을 설치하고, 이들 지역에서 개방 정책을 실행하여 외국 상선의 입항을 허가하였다.

1703年, 清政府赋予特定商人与其他国家和地区进行贸易的特权。其中, 可以与西方各国进行贸易的公行被称为“洋行”。随着广州粤海关的设立, 这些洋行在广州落脚并从事对外贸易。最初在广州创办的洋行有13家, “广州十三行”便由此得名。

1703년, 청(淸) 정부에서는 다른 국가 및 지역과 무역할 수 있는 특권을 특정 상인에게 부여하였다. 그 가운데, 서양 여러 국가와 무역할 수 있는 공행은 ‘양행(洋行)’이라고 불렸다. 광저우에 월해관이 설립되자 이들 양행은 광저우에 자리를 잡고 대외 무역에 종사했다. 최초로 광저우에서 창립된 양행이 13개였기 때문에 ‘광저우 13행’이라는 이름을 얻었다.



到了乾隆时期, 清政府将除广州粤海关外的其他三个海关全部关闭, 只允许外国人在广州十三行一带设立“夷馆”。自此, 广州垄断了对外贸易。

건륭제(乾隆帝) 시기에 이르러, 청(淸) 정부에서는 광저우의 월해관을 제외한 다른 해관 3곳을 전부 폐쇄하였고, 외국인이 광저우 13행일대에 ‘이관(夷館)’을 개설하는 것만 허가하였다. 이로부터, 광저우는 대외 무역을 농단(壟斷)하였다.



## 广州十三行的兴盛 광저우 13행의 흥성

广州因粤海关和广州十三行成为清朝唯一的对外贸易窗口，因此聚集了来自中国以及世界各地的众多商人和手工业者。

광저우가 월해관과 광저우 13행 때문에 청조(清朝) 유일의 대외 무역 창구가 되자, 중국 및 세계 각지에서 온 수많은 상인과 수공업자가 몰려들었다.

洋行商店内有各种各样的商品，但最主要的交易商品还是深受欧洲人喜爱的茶叶、瓷器和丝绸等。除此之外，还经营盐、大米、糖、烟草、药材和其他商品的贸易，很多西洋商人也会来购买一些来自东南亚、印度、非洲和南美等地的商品。随着贸易的不断繁荣，金融业也兴盛起来，甚至还开办了钱庄，向商人们提供必要的资金。当然，这里并不仅仅销售东方的商品，钟表、玻璃器皿等昂贵的西方物品也在这里交易，活跃的商品贸易使商人们纷纷涌向十三行。

‘양행(洋行)’ 상점 안에는 갖가지 다양한 상품이 있었지만, 가장 주요한 거래 상품은 아무래도 유럽인에게 큰 사랑을 받는 차(茶)·자기·비단 등이었다. 이 밖에도, 양행에서는 소금·쌀·설탕·담배·약재와 기타 상품의 무역을 경영하였다. 수많은 서양 상인도 양행에 와서 동남아·인도·아프리카·남미 등지에서 온 상품을 구매했다. 무역이 끊임없이 번영하니 금융업도 흥성하기 시작했다. 심지어 전장(錢莊)까지 개설되어 상인들에게 필요한 자금을 제공하였다. 당연히 이곳에서는 동방의 상품만 판매된 것은 아니었다. 자명종, 유리그릇 등 진귀한 서양 물품도 이곳에서 거래되었다. 활발한 상품 무역은 상인들이 계속해서 13행으로 몰려들게 하였다.



在广州十三行出口的茶叶、瓷器和丝绸流向欧洲的同时，当时作为货币的白银也大量涌入广州。广州粤海关和广州十三行为清朝提供了巨额的税收收入，在清朝国库中占据举足轻重的分量。

광저우 13행에서 수출된 차와 자기, 비단이 유럽으로 흘러가는 동시에, 당시의 화폐였던 백은(白銀)도 대량으로 광저우로 쏟아져 들어왔다. 광저우 월해관과 광저우 13행은 청조에 거액의 세금 수입을 제공하였고, 청조의 국고에서 대단히 중요한 분량을 차지하였다.



## 商业领袖伍秉鉴

### 상업계 우두머리 오병감



商人伍秉鉴是当时广州十三行的商业领袖，他甚至被认为是当时的世界首富。

상인 오병감(伍秉鑒)은 당시 광저우 13행의 상업계 우두머리로, 그는 심지어 당시에 세계 최고의 부자로 여겨졌다.

伍秉鉴，1769年出生在泉州的一个商人家庭。他继承了其父经营的怡和行，主要从事茶叶、丝绸和瓷器等贸易，并以惊人的投资能力赚得了巨额财富。他购买了东印度公司的股份，还投资了美国的铁路和保险业。1834年，伍秉鉴的资产达到了2 600万银圆，换算成现在的货币，相当于50亿元人民币。2001年，美国《华盛顿邮报》将他评选为人类历史上最富有的50人之一。

오병감(伍秉鑒)은 1769년 취안저우(泉州)의 상인 집안에서 태어났다. 아버지가 경영한 이화행(怡和行)을 이어 받은 그는 주로 차, 비단, 자기 등의 무역에 종사했고, 놀라운 투자 능력으로 거액의 재산을 모았다. 그는 동인도회사의 지분을 매입했고, 미국의 철도와 보험업에도 투자했다. 1834년에 오병감의 자산은 2,600만 은원(銀圓)에 달했다. 현재 화폐로 환산하면 런민비 50억 위안에 해당한다. 2001년, 미국의 《워싱턴포스트》에서는 그를 인류 역사상 가장 부유했던 50인 중 한 명으로 선정했다.


## 广州十三行的衰败 광저우 13행의 쇠퇴

然而好景不长，虎门销烟之后爆发了第一次鸦片战争。清朝战败，广州十三行也走向了衰落。1842年《南京条约》签订，其主要内容包括割让香港岛、开放五口通商、废除公行垄断贸易等。由此，上海等地开航通商，广州十三行失去了外贸垄断的优势，逐渐走向没落。如今，在十三行商馆的旧址上建立了广州十三行博物馆，人们可以在那里了解它曾经的兴盛与繁荣。

그렇지만 호시절은 길지 않았으니, 호문소연(虎門銷煙) 이후에 제1차 아편전쟁(鴉片戰爭)이 발발했다. 청조가 패배한 뒤, 광저우 13행도 쇠락의 길을 걸었다. 1842년에 《난징조약》(《南京條約》)이 체결되었는데, 그 주요 내용에는 홍콩(香港)섬의 할양, 5개 통상 항구의 개방, 공행(公行)의 독점 무역 폐지 등이 포함되었다. 이리하여, 상하이(上海) 등 지역이 개방하여 통상하였고, 광저우 13행은 대외 무역 독점이라는 우위를 잃어버림으로써 점차 몰락의 길을 걷게 되었다. 오늘날, 13행 상관(商館)의 옛터에는 광저우 13행 박물관(廣州十三行博物館)이 설립되었으니, 그곳에서 일찍이 13행이 누렸던 흥성과 번영을 이해할 수 있다.

改革开放以后，广州再次蓬勃发展，已成为经济实力可与北京、上海齐名的中国第三大城市。2010年，广州亚运会成

功举办，贸易规模宏大的广交会盛况，以及中国最大的茶叶市场——南方茶叶交易市场的发展等，都突显了广州作为国际贸易城市的地位。如今，广州正雄心勃勃地推进南沙新区的开发，以期实现新的飞跃。在如此瞩目的发展中，昔日广州十三行的繁荣仍在传承。

개혁개방 이후, 광저우는 다시 활기차게 발전하여 경제 실력에서 베이징(北京), 상하이와 이름을 나란히 하는 중국 제3의 대도시가 되었다. 2010년 광저우 아시안게임의 성공적 개최, 무역 규모가 거대한 캔톤 페어의 성황, 그리고 중국 최대 차(茶) 시장인 남방 차엽 교역 시장의 발전 등이 모두 국제적 무역 도시로서 광저우의 위상을 두드러지게 보여준다. 이제 광저우는 난사신구(南沙新區) 개발을 야심만만하게 추진하며 새로운 도약의 실현을 희망하고 있다. 이처럼 주목할 만한 발전 속에서 지난날 광저우 13행의 번영이 여전히 이어지고 있다. 

供图 / 崔高浩



# 카이핑 조루 开平碉楼

作者: 金炯基 김형기  
翻译(中文): 曹颖 차오잉

十多年前, 由周润发、姜文、葛优等主演的动作喜剧电影《让子弹飞》上映, 获奖无数。除了精彩的剧情, 影片中别具一格的建筑也让观众印象深刻——这就是历史悠久的开平碉楼。

10여 년 전에 저우론파(周潤發), 장윈(薑文), 거유(葛優) 등이 주연한 액션 코미디 영화 《양자탄비》(《讓子彈飛》)가 상영되어 매우 많은 상을 받았다. 뛰어난 줄거리 외에도 영화 속 독특한 건축물도 관객에게 깊은 인상을 남겼는데, 그것은 역사가 유구한 카이핑 조루(開平碉樓)이다.

开平碉楼位于中国广东省珠江三角洲西南部江门市下辖的开平市境内; 为多层式塔楼结构, 顶部造型独特, 墙体像城墙一样厚实坚固。它集防卫和居住功能于一体, 融中西建筑文化于一身, 是中国近代爱国华侨留下的珍贵历史遗产。

카이핑 조루는 중국 광둥성(廣東省) 주강삼각주(珠江三角洲) 서남쪽 장먼시(江門市)에 속한 카이핑시 경내에 있는데, 다층식 탑루(塔樓) 구조로 상부의 형태가 독특하며 벽체는 성벽 처럼 단단하고 튼튼하다. 카이핑 조루는 방위와 거주 기능을 한 몸에 모은, 그리고 중국과 서양의 건축 문화가 한데 어우러진 중국 근대의 애국 화교들이 남긴 진귀한 역사 유산이다.

## 碉楼的历史由来

### 조루의 역사와 유래

从前在岭南生活十分不易, 高温高湿的气候以及低洼的地势使这里经常会发生洪涝灾害, 加上文化落后、交通不便, 有时还会遭受匪徒的袭击, 治安问题一直困扰着当时的老百姓。

因此, 从明朝后期开始, 开平人民决定修建碉楼来减轻洪涝灾害的损失和抵御匪徒的攻击。最早的碉楼设计较为朴素, 规模也不大。到了19世纪中期, 美国和加拿大的淘金热潮和铁路建设需要大量外国劳动力, 广东多个地区的百姓纷纷前往北美工作, 其中就有很多开平人。19世纪20年代, 他们陆续返乡, 买地建房, 娶妻生子。而到了民国时期, 岭南地区治安混乱、社会动荡, 这些华侨财力雄厚, 为了乡亲家眷安全、财产不受损失, 他们投入大量资金修建碉楼, 在设计理念和形式上都做了很多改进, 碉楼也变得更坚固、实用和华丽。1900 ~ 1931年, 开平共建造碉楼1648座, 占总数的89.9%; 其中, 1921 ~ 1931年间共建造碉楼940座, 占总数的51.2%。直到1940年后, 碉楼的兴建才逐渐减少。

예전에 영남(嶺南)에서의 삶은 아주 쉽지 않았다. 고온다습한 날씨 그리고 낮고 움푹 팬 지형으로





이곳에서는 침수 재해가 자주 일어났다. 게다가 문화가 낙후되고 교통이 불편하며 때때로 비적(匪賊)의 습격을 받기도 하여 치안 문제가 줄곧 당시의 민중들을 괴롭혔다. 그래서 명조(明朝) 후기부터 카이핑(開平) 주민들은 조루(碉樓)를 세워 침수로 인한 재해를 줄이고 비적의 공격을 방어하였다. 최초의 조루 설계는 비교적 소박하였고 규모도 크지 않았다. 19세기 중반에 이르러, 미국과 캐나다에서 골드러쉬와 철도 건설로 대규모 외국인 노동력이 필요하게 되었으므로, 광둥 여러 지역의 민중이 잇달아 북미로 건너가 일하였다. 그중에는 수많은 카이핑 사람도 있었다. 1920년대에 그들은 속속 고향으로 돌아와 토지를 사고 건물을 세우고 결혼식을 올리고 자식을 낳았다. 그러나 민국시기도 영남 지역은 치안이 혼란했고 사회가 불안했다. 이들 화교는 재력이 풍

족했으므로 동향 사람과 가족의 안전, 그리고 재산 손실의 방지를 위해 자금을 대규모로 투입하여 조루를 세웠다. 그러면서 그들은 조루의 설계 이념과 형식을 모두 크게 개선하였다. 그래서 조루는 더욱 견고하고 실용적이며 화려하게 탈바꿈하였다. 1900년에서 1931년까지 카이핑에서는 도합 1,648동의 조루가 세워졌는데, 전체 숫자에서 89.9%를 차지한다. 그 가운데, 1921년에서 1931년 사이에 세워진 조루는 모두 940동으로 전체 숫자에서 51.2%를 차지한다. 1940년 이후가 되어서야 조루의 건축은 비로소 점차 감소하였다.



## 碉楼的造型特色 조루의 형태와 특색

开平碉楼造型独特，楼体瘦高，坚固异常，主要建在村口或村外的山坡上，一般为4~5层，远高于一般的民居。

主要建筑材料有山石、泥土、青砖、钢

筋混凝土等，一般用钢筋混凝土建造的碉楼占多数。开平碉楼上部的造型分为柱廊式、平台式等，四角还设置了角堡，可以在高处远距离监视外部入侵者，提前做好防范，同时居高临下地迎击敌人。开平碉楼的下部形式大致相同，只有大小、高低的区别。碉楼内部空间宽敞，生活设施完善，有厨房、浴室、客厅、卧室等，其中厨房的中式灶台和浴室的西式浴缸别具一格。出于安全防范，门窗由厚厚的铁板制成，且窗户也比一般民居的开口小。

카이핑 조루는 형태가 독특하고 건물 몸체가 길쭉하며 대단히 견고하다. 주로 마을 입구 또는 마을 바깥의 산비탈에 세워졌으며, 일반적으로 층수는 4~5층으로 보통의 민간 가옥보다 훨씬 높다. 주요 건축 재료는 바위·진흙·청전(靑磚)·콘크리트 등인데, 일반적으로 콘크리트로 건축한 조루가 대다수를 차지한다. 카이핑 조루는 윗부분의 형태에 따라, 주랑식(柱廊式)·평대식(平臺式) 등으로 나뉜다. 또, 네 귀퉁이에는 각보(角堡)가 설치되어, 높은 곳에서 원거리로 외부 침입자를 감시하여 사전에 방비할 수 있는 동시에, 높은 곳에서 굽어 보며 적을 맞아 싸울 수 있다. 카이핑 조루의 아랫부분 형식은 대체로 같으며, 크기와 높낮이의 구별만이 있다. 조루 내부는 공간이 널찍하고 생활 설비가 알차게 마련되어 있으며 주방과 욕실·거실·침실 등이 있다. 그 가운데, 주방의 중국식 부뚜막과 욕실의 서양식 욕조가 독특한 풍격을 이룬다. 안전과 방비에서 비롯된 것으로, 문과 창문이 두꺼운 철판으로 만들어졌고, 또 창이 일반 민간 가옥보다 작게 열린다.



## 碉楼的中西融合

### 조루의 중서 융합

明清和民国时期, 开平碉楼在设计、修建时融合中国岭南和西方的建筑风格, 将自然环境和居民需求巧妙结合。中西融合的部分主要体现在塔楼顶部的造型, 有中式屋顶、中西混合式屋顶、欧美别墅式屋顶等。除了顶部造型, 开平碉楼还汇集了西方不同时期不同风格的建筑艺术, 例如古希腊的柱廊、古罗马的圆柱、欧洲巴洛克风格的建筑等。

명청(明清)과 민국시대에는 카이핑 조루를 설계하고 건축할 때, 중국 영남과 서양의 건축 스타일을 융합하였고, 자연환경과 거주민의 필요를 절묘하게 결합하였다. 중국과 서양이 융합된 부분은 주로 탑루(塔樓) 상부의 형태에 구체적으로 드러났다. 그 형태로는 중국식 지붕, 중서혼합식 지붕, 구미 별장식 지붕 등이 있다. 상부의 형태 외에도 카이핑 조루에는 서양의 다양한 시기의 다양한 스타일의 건축 예술이 모여 있다. 예컨대, 고대 그리스의 주랑, 고대 로마의 원주, 유럽 바로크풍의 건축물 등이 있다.



开平碉楼主要分布在树林、田地、水渠之间, 各具特色, 具有视觉冲击力。远远眺望, 这些相似而略有差异的碉楼极富岁月的沧桑感, 别有一番韵味。

카이핑 조루는 주로 숲과 논밭, 수로 사이에 퍼져 있는데, 각각 특색이 있어서 시각적 충격력을 가졌다. 멀리 바라보면 서로 비슷해 보이나 약간씩 차이가 있는 이들 조루에는 세월의 변화 무쌍한 느낌이 물씬 느껴져 색다른 정취와 멋이 있다.

## 碉楼规模最大的自力村

### 조루의 규모가 가장 큰 쓰리춘

开平地区有不少以碉楼闻名的村庄, 其中自力村的规模最大。

카이핑 지역에는 조루로 유명한 마을이 적지 않는데, 그 가운데 쓰리춘(自力村)의 규모가 가장 크다.

自力村碉楼群位于开平市塘口镇, 15座风格各异、造型精美的碉楼在中国乡村背景的映衬下, 令人印象深刻。据说, 自力村的碉楼大多是在19世纪初期建造的。100多年后的今天, 我们还能看到完好无损的碉楼建筑, 属实不易。登上碉楼顶层, 视野开阔, 令人惊叹。

쓰리춘 조루군(自力村碉樓群)은 카이핑시(開平市) 탕커우진(塘口鎮)에 있다. 스타일이 각각 다르고 형태가 빼어나게 아름다운 조루 15채가 중국의 시골 마을을 배경으로 서로 어우러져 사람들에게 깊은 인상을 준다. 쓰리춘의 조루들은 대부분 19세기 초에 만들어진 것이라고



한다. 100여 년이 지난 지금, 손상 없이 온전한 조루 건축을 볼 수 있다니, 정말로 쉽지 않은 일이다. 조루의 맨 위층에 올라가면 시야가 확 트여 경탄을 자아낸다.


## 瑞石楼 루이스러우

瑞石楼位于开平市蚬冈镇锦江里村，是开平现存最高、造型最美的碉楼之一，享有“开平第一楼”的美誉。它共有九层，楼高近30米，占地92平方米，钢筋混凝土结构，非常牢固。楼的顶部有三层亭阁，其罗马穹窿顶和拜占庭穹窿顶的造型体现了独树一帜的建筑美学。瑞石楼以中式建筑为基础，又突显了西方建筑的独特，是中西建筑风格完美结合的典范。

루이스러우(瑞石楼)는 카이핑시(開平市) 셴강진(蚬岡鎮) 진장리(錦江裏) 마을에 있다. 카이핑에서 현재까지 남아있는 가장 높고 형태가 가장 아름다운 조루의 하나로서 ‘카이핑 제일루’라는 명성을 누리고 있다.

루이스러우는 전체가 9층으로 건물 높이는 30m에 가깝고 면적은 92㎡이다. 철근 콘크리트 구조로 대단히 견고하다. 건물의 꼭대기에는 3층 정각(亭閣)이 있는데, 로마식 돔형 지붕과 비잔틴식 돔형 지붕의 형태는 독창적인 건축 미학을 구체적으로 보여준다. 루이스러우는 중국식 건축을 바탕으로 하였고, 또 서양 건축의 독특함을 두드러지게 표현하였다. 루이스러우는 중국과 서양의 건축 스타일이 완벽하게 결합한 본보기이다.

2007年，开平碉楼被列入世界文化遗产名录。2020年，开平碉楼文化旅游区被评为国家5A级旅游景区。

2007년, 카이핑 조루는 세계문화유산에 등재되었다. 2020년에는 카이핑 조루 문화여유구(開平碉樓文化旅遊區)가 국가 5A급 여행경구(旅遊景區)로 선정되었다. 



供图 / 崔高浩



# 罗浮山

## 뤄푸산

作者：蟾江 심강

翻译（中文）：张泉 장취안

元代画家王蒙创作的《葛稚川移居图》是一幅描绘东晋道士葛洪迁居的山水人物画。画卷里的崇山峻岭、飞瀑流泉、荫荫绿树和溪水草桥与人物相映生辉，营造出一种超凡脱俗、远离尘嚣的意境。这幅山水画所描绘的地方正是罗浮山。

원대(元代)의 화가 왕몽(王蒙)이 창작한 《갈치천이거도》(《葛稚川移居圖》)는 동진(東晉)의 도사(道士) 갈홍(葛洪)이 거처를 옮기는 것을 묘사한 산수 인물화이다. 그림 속에서는 높고 우뚝한 산봉우리, 물방울이 흘날리는 폭포와 물이 흐르는 샘, 그리고 우거진 푸른 나무와 시내 위의 초교(草橋)가 인물과 어우러져 소란하고 복잡한 속세를 멀리하여 벗어나는 의경(意境)을 빚어내었다. 이 산수화에서 묘사한 곳은 바로 뤼푸산(羅浮山)이다.

罗浮山位于中国广东省惠州市博罗县西北部，毗邻惠州西湖，是中国道教十大名山之一，也与西樵山、鼎湖山、丹霞山并称为“广东四大名山”。罗浮山的总面积约为260平方公里，最高峰海拔1296米，因与西樵山是“姊妹山”，故也被称作“东樵山”。

뤄푸산은 중국(中國) 광둥성(廣東省) 후이저우시(惠州市) 보뤄현(博羅縣) 서북쪽에 있으며, 후이저우 시후(西湖)와 인접해 있다. 중국 도교(道教) 10대 명산(名山)의 하나로, 시차오산(西樵山)·딩후산(鼎湖山)·단샤산(丹霞山)과 더불어 ‘광둥 4대 명산’으로 병칭된다. 뤼푸산의 총면적은 약 260㎢이고 가장 높은 봉우리의 해발은 1,296m이다. 시차오산과 ‘자매산’이기 때문에 ‘동차오산(東樵山)’으로도 불린다.

## 罗浮山的传说

### 뤄푸산의 전설

有关罗浮山最早的文字记载是在汉代陆贾所著的《南越行纪》中。

뤄푸산(羅浮山)에 관한 최초의 문자 기록은 한대(漢代) 육가(陸賈)가 지은 《남월행기》(《南越行紀》)에 나온다.

罗浮山的得名流传着一个有趣的传说。根据《后汉书·地理志》中刘昭的注释，“有浮山自会稽浮往傅罗山”——浮山原本在会稽，后漂浮到了罗山附近，并与其合二为一。这在袁宏的《山记》中也有提及。

뤄푸산(羅浮山)이라는 이름이 붙은 데에는 재미있는 전설이 전해지고 있다. 『후한서』(《後漢書》) 「지리지」(地理志)의 유소(劉昭)의 주석에 근거하면, “푸산(浮山)이 있었으니 후이지(會稽)로부터 떠서 뤼산(羅山)과 합쳐졌다”고 하였다. 즉, 푸산은 원래 후이지에 있었는데, 나중에 물 위를 떠돌다가 뤼산 부근에 이르렀고, 푸산과 둘이 합쳐져 하나가 되었다는 것이다. 이 이야기는 원굉(袁宏)의 『산기』(《山記》)에도 언급되어 있다.

## 罗浮山的景观

### 뤄푸산의 경관

正如《葛稚川移居图》所展现的那样，罗浮山山势雄伟、景色壮丽，四季常青的翠绿植被形成茂密的树林，有陡峭的山峰、奇异的岩石、水流飞溅的瀑布与清澈的泉水，还有那深邃的湖泊，以及色彩斑斓的洞穴，仿佛蕴含着造物主鬼斧神工的造化，犹如仙境。

《갈치천이거도》에서 표현된 것처럼, 뤼푸산은 산세가 우람하며 경치가 웅장하고 아름답다. 사시사철 항상 푸른 청록색 초목으로 이루어진 뻩뻩한 숲과 우뚝한 산봉우리, 기이한 암석, 물줄기가 흘날리는 폭포와 맑은 샘, 또 깊은 호수와 오색찬란한 동혈(洞穴)은 조물주(造物主)의 신묘한 조화(造化)를 품고 있는 듯, 선경(仙境)과도 같다.

罗浮山共有大小山峰432座，较为有名的有飞云峰、铁桥峰、玉女峰等。其中，飞云峰是罗浮山的主峰。此外，还有许



多著名的瀑布、湖泊、池塘、水井和泉水，如白漓瀑布、白水门瀑布、黄龙洞瀑布、白莲湖、芙蓉池、长生井、卓锡泉等，多达980处。另外，罗浮山还有18处洞天，如朱明洞、蓬莱洞等，以及72个石室，如通天洞、罗汉洞、伏虎洞等。

뤄푸산에는 도합 432개의 크고 작은 산봉우리가 있으며, 비교적 유명한 것으로는 페이윈펑(飛雲峰)·테차오펑(鐵橋峰)·위녀펑(玉女峰) 등이 있다. 이 가운데, 페이윈펑이 뤼푸산의 주봉(主峰)이다. 그밖에, 수많은 이름난 폭포와 호수, 연못, 우물, 샘이 있는데, 바이리(白漓)폭포·바이수이먼(白水門)폭포·황룡동(黃龍洞)폭포·바이렌후(白蓮湖)·푸룽즈(芙蓉池)·장성징(長生井)·취시취안(卓錫泉) 등 무려 980여 곳에 이른다. 또한, 뤼푸산에는 주밍동(朱明洞)·펑라이동(蓬萊洞) 등의 동천(洞天) 18곳이 있고, 퉁톈동(通天洞)·뤄한동(羅漢洞)·푸후동(伏虎洞) 등의 석실(石室) 72곳이 있다.

## 罗浮山的炼丹家——葛洪

뤄푸산의 연단가, 갈홍



罗浮山风光秀丽、气候宜人，那弥漫在整个山区的灵气和超凡脱俗的氛围吸引了无数宗教名流和文人雅士。很多诗人都曾作赋赞美罗浮山并留下了脍炙人口的诗词，如苏轼谪居惠州时就经常前往罗浮山，并在《惠州一绝》中写下了“罗浮山下四时春，卢橘杨梅次第新”的诗句。罗浮山上儒释道并存，但其道教圣地的身份最广为人知，最具代表性的人物自然是葛洪。

뤄푸산(羅浮山)의 수려한 풍광과 쾌적한 날씨, 그리고 산 전체에 감도는 신령스러운 기운과 탈속(脫俗)의 분위기는 수많은 종교인, 명사와 문인, 선비들을 매료시켰다. 수많은 시인도 일찍이 부(賦)를 지어 뤼푸산을 찬미했고, 또 인구(人口)에 회자(膾炙)하는 수많은 시사를 남겼다. 예컨대, 소식(蘇軾)은 혜주(惠州)에서 유배

생활할 때, 뤼푸산을 자주 찾았고, 아울러 《혜주일절》(《惠州一絕》)에서 “뤄푸산 아래는 사시사철 봄이라, 비파와 양매가 순서대로 새롭네”라는 시구를 썼다. 뤼푸산에서는 유(儒)·불(佛)·도(道)가 공존하였지만, 도교의 성지(聖地)라는 신분이 가장 널리 알려져 있으며, 가장 대표적인 인물은 물론 갈홍(葛洪)이다.

葛洪(约283~363年), 丹阳句容(今属江苏)人, 是东晋时期的道士、炼丹家和医药学家。他出身于一个家道中落的江南贵族家庭, 勤于致学, 广览经史百家, 并向方士郑隐学习仙道。后来, 他被赐予爵位并先后担任多职, 但他却志在炼丹。葛洪在罗浮山隐居后, 积极建庵, 采药炼丹, 传道立说; 道教由此在此地得到极大的发展, 鼎盛时期, 罗浮山上共建有9处道观。

갈홍(葛洪, 약 283~363)은 단양(丹陽) 구용(句容, 지금의 장쑤(江蘇) 지역) 출신이다. 동진(東晉)시대의 도사(道士), 연단가(煉丹家), 의약학자(醫藥學家)이다. 그는 쇠락한 강남 귀족 가문 출신으로, 학문에 힘써 경사백가(經史百家)를 두루 읽었고, 아울러 방사(方士) 정은(鄭隱)으로부터 선도(仙道)를 배웠다. 이후, 작위를 받고 여러 관직을 계속 맡았으나, 연단(煉丹)에 뜻을 두었다. 갈홍은 뤼푸산(羅浮山)에 온거한 뒤, 적극적으로 암자를 짓고 채약연단(采藥煉丹)하고 전도입설(傳道立說)하였다. 도교가 이로 말미암아 이곳에서 대단히 크게 발전하여, 전성기에는 뤼푸산에 도관(道觀) 아홉 곳이 세워졌다.

罗浮山有不少与葛洪相关的遗迹和名胜,其中以冲虚观、黄龙观、酥醪观、白鹤观、葛仙祠等最为有名。

뤼푸산(羅浮山)에는 갈홍(葛洪)과 관련된 유적과 명승이 적지 않은데, 그 가운데 충쉬관(冲虚觀)·황룡관(黃龍觀)·쑤라오관(酥醪觀)·바이허관(白鶴觀)·거셴츠(葛仙祠) 등이 가장 유명하다.

冲虚观是葛洪于327年(东晋咸和二年)建成的南庵,至今已有1670多年的历史。

쑤라오관은 갈홍이 327년[동진(東晉) 함화(鹹和) 2년]에 세운 남암(南庵)으로, 지금까지 1670여 년의 역사를 자랑한다.

黄龙观是葛洪所建的西庵,位于罗浮山西南侧山麓玉女峰下。

황룡관은 갈홍이 세운 서암(西庵)으로, 뤼푸산 서남쪽 산록, 위녀평(玉女峰)의 아래에 있다.

酥醪观为葛洪所建的北庵,坐落于罗山之北、浮山之南的深山幽谷中。

쑤라오관은 갈홍이 세운 북암(北庵)으로, 뤼산(羅山) 북쪽, 푸산(浮山) 남쪽의 심산유곡에 자리 잡고 있다.

白鹤观位于罗浮山东侧,是葛洪所建的东庵。因其后有白鹤峰,又因常有白鹤栖息在松林中,故得此名。除了白鹤观,这里还有五龙潭、水帘洞、八仙石、桃源洞和百花径等名胜。

바이허관(白鶴觀)은 뤼푸산의 동쪽 측면에 있는데, 갈홍이 세운 동암(東庵)이다. 뒤편에 바이허평(白鶴觀)이 있기 때문에, 또는 항상 백학이 소나무 숲에 깃들어서 바이허관이라는 이름이 붙었다. 바이허관 외에도 이곳에는 우룡탄(五龍潭)·수이렌둥(水簾洞)·바셴스(八仙石)·타오위안둥(桃源洞)·바이화징(百花径) 등의 명승이 있다.

葛仙祠则是供奉葛洪与其妻鲍姑的祠堂。

거셴츠(葛仙祠)는 갈홍과 그 부인인 포고(鮑姑)를 모시는 사당이다. ㉑

供图 / 崔高浩



# 人生中难忘的30天

## — 红溪孔院实习记

### 인생에서 잊을 수 없는 30일

#### — 앙헬레스 대학교 공자아카데미에서의 인턴기



作者：张旻 장양

翻译：李莲姬 리렌지

今年7月，我偶然收到一位从前的学生发来的微信：“老师好啊！您最近过得如何？希望一切都好。这个周五，18级（注：菲律宾红溪礼示大学孔子学院2018级汉语师范专业）要毕业了，我打算给他们一个惊喜。我知道他们也很想念老师们，所以如果方便的话，我想邀请老师拍一段祝福视频，我觉得他们应该会很开心。可以吗？”

지난 7월, 나는 우연히 옛날에 가르친 적이 있던 한 학생으로부터 위챗을 받았다. “선생님 안녕하세요! 요즘 어떻게 지내고 계시나요? 모든 일이 다 잘 되시기를 바랍니다. 이번 주 금요일에 18 학번(주: 필리핀 앙헬레스 대학교 공자아카데미 2018 학번 중국어사범학과) 학생들이 졸업을 하게 됩니다. 그들에게 깜짝 이벤트를 하려고 이렇게 선생님께 연락을 드리는 바입니다. 18급 학생들도 선생님들을 많이 보고 싶어해요. 선생님께서 괜찮으시다면 졸업 축하 영상을 찍어주셨으면 하는데요.”



记忆一下子把我拉回到2019年的暑假——在菲律宾红溪礼示大学孔子学院的那段难以忘怀的30天实习之旅。

기억은 순식간에 2019년 여름 방학으로 되돌려졌다. 필리핀 Angeles University Foundation 공자아카데미에서 인턴십으로 있던 30일간의 잊을 수 없는 그 시절로 말이다.

当时的指导老师蒙婷婷就像一位亲切和蔼的学姐，关心着我们的实习生活。在正式授课前的几次试讲中，她发现了我在教学上的不足，从教姿教态、教学语言、课程设计等多个方面提供了很多宝贵的意见。她从自身的教学经验中总结出很多实用的教学技巧，并毫无保留地教给我们。通过一次次观摩、一次次试讲，我的教学水平也逐步得到了提升。

당시 지도교사였던 멩팅팅(蒙婷婷) 선생님은 마치 친절하고 상냥한 선배누나처럼 우리의 인턴 생활을 관심해 주었다. 정식으로



수업을 진행하기 전 몇 차례의 시범강의에서 그녀는 나의 교학에서의 부족점을 발견하고 교사의 교육 자세와 태도, 교수언어, 수업설계 등 여러 방면에서 많은 귀중한 의견을 주었다. 그녀는 자신의 교육 경험에서 얻은 실용적인 교육 방법을 아낌없이 우리에게 전수해 주었다. 한 번 또 한 번의 견학과 시범 강의를 통해 나의 교학 수준도 점차 향상되었다.



最让我感动的是我的学生们。见到他们的那天，红溪孔院的外方院长裴刚老师鼓励我上台试讲。于是我精心准备了几个小游戏，高兴地带着他们进行会话操练，不知不觉一节课就过去了。课后，我收到了学生们写的小卡片，上面写满了他们的夸赞和建议。我至今仍珍藏着每一张卡片，学生的鼓励是实习教师不断进步的动力，能得到本土学生的评鉴是难得的，也是最有意义的。

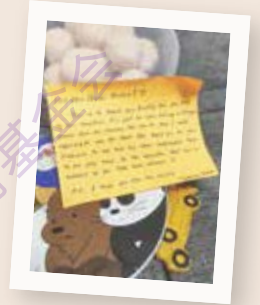
가장 감동적이었던 것은 나의 학생들이었다. 그들을 만나던 날, 앙헬레스 대학교 공자아카데미의 필리핀 측의 원장인 페이지 강(裴剛)선생님께서도 고무격려의 차원에서 나더러 시강을 해보라고 하셨다. 나는 몇 가지 작은 게임을 정성껏 준비하여 학생들을 데리고 회화수업을 진행하였다. 즐거운 분위기 속에서 어느덧 한시간의 수업이 끝났다. 수업이 끝난 후, 나는 학생들로부터 칭찬과 제안이 가득 적힌 작은 카드를 선물 받았다.

나는 지금도 그때 받은 모든 카드를 소중히 간직하고 있다. 학생들의 격려는 인턴 교사가 지속적

으로 발전할 수 있는 원동력이다. 또한 현지 학생들의 평가를 받는 것은 쉬운 일이 아닐 뿐만 아니라 가장 의미가 있는 일이기도 하다.

一个周日的下午，迎着夕阳，我在宿舍附近一个斑驳的老车站漫步，突然意识到时光飞逝：不知不觉，一个月已然过半。说实话，我都有点舍不得走了。

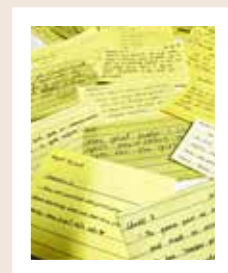
어느 일요일 오후, 앙헬레스의 석양을 바라보며 기숙사 근처의 얼룩덜룩한 오래된 정류장을 거닐다가 문득 시간이 쏠살같이 지나갔다는 것을 깨달았다. 어느덧 한 달이 반이나 지나갔던 것이다. 솔직히 떠나기가 아쉬웠다.



之前我以为，最深的思念从来都是不动声色、绝不轻易表达出来的。也许数十年后的梦中我还会想起这段在红溪孔院的实习时光：我记得指导老师的谆谆教诲，记得初上讲台时学生们的笑脸，记得辅导学生时的欢声笑语……，我自己的性格也慢慢从拘谨内向变得开朗外向。在不知不觉中，这一切已成为我生命的一部分。

이전에 나는 가장 깊은 그리움은 결코 내색하지 않고 쉽게 표현하지 않는 것이라고 생각했다. 아마 수십 년이 지난 뒤에도 나는 꿈에서 앙헬레스 대학교 공자아카데미에서의 인턴 생활을 떠올릴 것이다. 지도 교사의 간곡한 가르침과 처음 교단에 올랐을 때의 학생들의 웃는 얼굴 그리고 학생들을 지도할 때의 즐거운 웃음소리 등등 나는 모든 것을 기억하고 있다. 나 자신의 성격도 점차 조심스럽고 내성적이던데로부터 밝고 외향적이던데로 변했다. 어느덧 이 모든 것이 내 삶의 일부가 되었다. 孔

供图 / 张畅





## 韩国汉语特色教学

### 한국에서의 중국어 특색 교육

作者：刘惠珍 류웨이진

翻译：李莲姬 리렌지

位于韩国汉城（现称首尔）的首尔孔子学院是全球第一所孔子学院，自成立后，韩国的汉语教学便风风火火地发展起来。如今，韩国开展汉语教学的机构多、教学形式也比较丰富，本文将聚焦韩国汉语教学中最具特色的部分进行介绍。

한국의 서울에 위치한 서울 공자아카데미는 전 세계 최초의

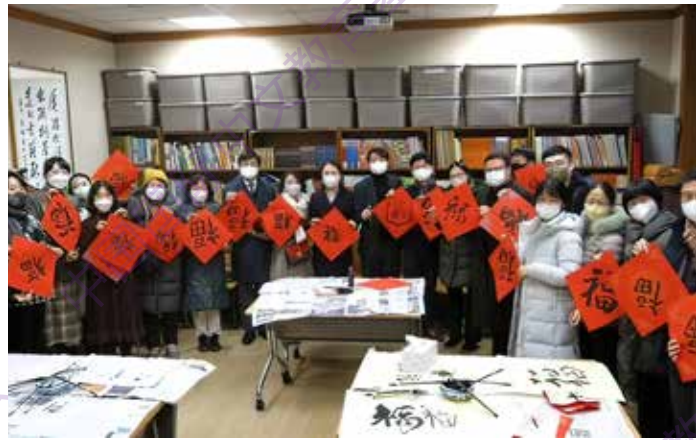
공자아카데미로 설립 이후 한국의 중국어 교육은 매우 활발하게 발전하기 시작했다. 현재 한국에는 중국어 교육을 수행하는 기관이 많고 교육 형식도 비교적 다양하다. 본문은 한국에서의 중국어 교육 중 가장 특색 있는 부분에 초점을 맞추어 소개하도록 하겠다.

## 一、社团课

### 1. 동아리 수업

韩国汉语课程设置一般有必修课、选修课、社团课等。其中，社团课是韩国汉语教学的特色之一。为了帮助民众深入了解中国文化、掌握汉语沟通技能，韩国的汉语教学机构（包括大学、民间私立培训机构以及一些专门从事外语教育的组织）开设了正规课程以外的社团课。社团课主要面向成人或青少年群体，教学目标是帮助学员培养基本的汉语听说读写的技能。此外，他们还会介绍中国地理、历史、文化习俗等知识，帮助学生更深入地了解中国。针对初、中、高不同级别学生的需求，这些社团课的教学安排在课堂教学、小组讨论、角色扮演以及文化体验活动的时间比例上也有不同。比如，有些机构的初级课教授比较简单的中国姓氏和礼仪文化；中级课讨论中韩文化差异等并作汇报；高级课以小品、角色扮演、展览类手工艺品制作和文化体验活动为主。这些多样化的教学设计为不同年龄和背景的学员提供了丰富多样的汉语学习机会，打开了中韩民间交流与合作的大门。

한국의 중국어 과정 설정에는 일반적으로 필수과목, 선택과목, 동아리 수업이 있다. 그 중 동아리 수업은 한국에서의 중국어 교육의 특색 중 하나이다. 한국의 대중들이 중국 문화를 깊이 이해하고 중국어로 의사소통할 수 있도록 하기 위해 한국의 중국어 교육 기관(대학, 민간 사설 교육 기관 및 일부 외국어 교육 전문 조직 포함)은 정규 과정 이외에도 동아리 수업을 개설했다. 동아리 수업은 주로 성인 또는 청소년 그룹을 대상으로 하며 교육 목표는 학생들이 기본적인 중국어 듣기 읽기 및 쓰기를 할 수 있도록 돕는 것이다. 그 외에도 학생들이 중국에 대해 더 깊이 이해할 수 있도록 중국의 지리, 역사, 문화 및 관습에 대해서도 소개를 한다. 초급, 중급, 고급 각기 다른 수준의 학생들의 요구를 충족시키기 위해 이러한 동아리 수업은 교실 수업, 그룹 토론, 역할극 및 문화 체험 활동 등 수업 시간 비율도 다르다. 예를 들어, 일부 기관의 초급 수업에서는 비교적 간단한 중국의 성씨와 예절 문화에 대해 가르치고, 중급 수업에서는 중국과 한국 문화의 차이에 대해 토론하고 발표하며, 고급 수업에서는 소품(小品), 역할극, 전시용 수공예품 제작, 문화 체험 활동을 위주로 한다. 이러한 다양한 교육 설계는 다양한 연령과 배경을 가진 학생들에게 풍부하고 다양한 중국어 학습 기회를 제공하여 한국과 중국의 민간 교류 및 협력의 문을 연 셈이다.



新春文化书法社团课

新春(新春) 문화 서예 동아리 수업

## 二、文化沙龙

### 2. 문화살롱



中韩研究学会会长郑殿辉为沙龙致欢迎辞  
정덴웨이(郑殿辉) 중한연구학회 회장이 문화살롱  
에서 환영사를 하는 중

在经常举办的汉语文化活动中，文化沙龙独具特色，其中影响较大的有韩国外国语大学孔子学院举行的“中韩文化沙龙”系列。比如，2022年12月举办的第四届以“跨文化交际与文化教学”为主题的文化沙龙，吸引了韩国高校汉语教育领域的35位教授和学者到场参加。

자주 열리는 중국어 문화 행사에서 문화 살롱은 독특한 특징을 가지고 있으며, 그 중 가장 큰 영향을 미친 것이 한국외국어대학교 공자아카데미에서 열린 ‘한중 문화 살롱’ 시리즈이다. 예를 들어, 2022년 12월에 개최된 제 4 회 ‘다문화 교류와 문화 교육’을 주제로 한 문화 살롱에는 중국어 교육 분야의 35명의 교수와 학자들이 참석하였다.

此次沙龙上，与会嘉宾及一线教师分享了他们在教学、生活中遇到的跨文化交际与文化教学方面的问题和经验，为庆祝中韩建交30周年画上了一个圆满的句号，同时开启了一段崭新的征程。

이번 살롱에서 참석자들과 일선 교사들은 교학과 일상 생활에서 부딪힌 다문화 교류와 문화 교육 방면의 문제와 경험을 공유하였다. 이로써 한중 수교 30주년 축하모임에 원만한 마침표를 찍었고 동시에 새로운 여정을 시작하였다.

## 三、中国文化研修之旅

### 3. 중국 문화 연수 활동

举办中国文化研修之旅旨在让韩国学生有机会实地体验中国文化并提升汉语水平，其特别之处在于，研修成员的选拔和活动的组织严谨、周密、善始善终，同时效果卓著。以我曾任教的又松大学为例：这所大学曾与国内的南京大学、四川大学等知名高校合作举办中国文化研修之旅，在读学生只要在孔院或者学校的选修课上学过一段时间的汉语，就能报名参加。通过选拔的学生在完成培训后，可以到中国游学两周。

중국문화연수는 한국 학생들이 현지에서 중국문화를 직접 체험하고 중국어 실력을 향상시키기 위한 것으로 연수원 선발과 활동이 엄밀하고 치밀한 것이 특징이며 효과도 탁월하다. 내가 가르쳤던 우송대학교를 예로 들자면, 이 대학은 중국의 난징대학, 쓰촨대학 등 유명 대학과 협력하여 중국 문화 연수를 진행하고 있다. 재학 중인 학생들은 공자학원 또는 학교의 선택과목에서 일정 기간 동안 중국어를 배우면 신청할 수 있다. 선발된 학생들은 교육을 마친 후 2주 동안 중국으로 유학 갈 수 있다.

## 四、韩国中医汉语教学

### 4. 한국에서의 중의학 중국어교육

中医汉语教学是韩国汉语教学的分支和特色。韩国不少知名高校，如釜山大学、高丽大学、首尔大学等，都设有中医系。中医汉语课程融入中药、针灸、按摩、气功等专业内容，可帮助学生更有效地研习中国的传统中医药理和技法。

중의학 중국어 교육은 한국에서의 중국어 교육의 분과이자 특색교육이다. 부산대, 고려대, 서울대 등 한국의 많은 유명 대학에는 중의학과(中醫系)가 있다. 중의학 중국어 교과 과정에는 중약(中藥), 침술, 마사지, 기공 등 전공 내용을 통합하여 학생들이 중국의 전통 중의 약리와 기법을 더욱 효과적으로 공부할 수 있도록 도와준다.

此外，学校还会为中医专业学生安排不同主题的中医活动或讲座。比如，2021年5月，韩国一高校邀请了一位来自中国、有20年中医临床经验的李教授，就“经络理论与穴位定位”开展主题活动。李教授首先用汉语简单介绍了中医经络理论的基本概念和原理，解释了经络在人体内部运行的路径与作用，以及它们与脏腑、组织器官之间的相互关系。随后，李教授把现场学生分成若干小组，通过示范和个别指导进行穴位定位实践。

그 외에도 학교에서는 중의학을 전공하는 학생들을 위해 다양한 주제의 중의학 활동이나 강좌를 진행한다. 예를 들어, 2021년 5월 한국의 한 대학에서는 중국 출신의 20년 중의학 임상 경험이 있는 이교수를 초청하여 ‘경락 이론과 혈자리 지정’을 주제로 활동을 진행하였다. 이 교수는 먼저 중국어로 중의학 경락 이론의 기본 개념과 원리를 간략하게 소개하고 인체 내에서 경락이 작동하는 경로와 역할 그리고 그것들과 오장 육부, 조직 기관간의 상호 관계를 설명했다. 그리고 현장 학생들을 여러 그룹으로 나누어 시범과 개별 지도를 통해 혈위치 지정 연습을 하였다.

简而言之，韩国中医汉语课程在传承和发展中医学文化、汉语文化方面都起到了重要作用。韩国高校通过综合性的教育内容、专业的师资队伍以及丰富多样的课堂教学，为有志于从事中医行业或对东亚传统草本药物感兴趣的人们提供了广泛而深入的学习机会。

한마디로 한국의 중의학 중국어 과정은 중의학 문화와 중국어 문화를 전승하고 발전시키는 데 중요한 역할을 해왔다. 한국대




韩国青年代表团参观访问山东中医药大学

한국 청년 대표단이 산동중의약대학을 참관 방문하는 중

학은 종합적인 교육내용과 전문 교사진 그리고 풍부하고 다양한 교실 수업으로 중의업에 종사하고자 하거나 동아시아의 전통약물에 관심이 있는 사람들에게 광범위하고 심층적인 학습기회를 제공하고 있다.

纵观韩国汉语教学的发展，韩国的汉语学习群体在规模和发展速度上都十分“惊人”，独具特色的教学模式让学习者获得了更加丰富优质的学习体验。

한국에서의 중국어 교육의 발전을 보면 중국어 학습 그룹은 그 규모와 발전 속도가 아주 놀라울 정도이다. 그러한 독특한 교육 방식은 학습자가 보다 풍부하고 고품질의 학습 경험을 얻을 수 있도록 한다. 

供图 / 刘惠珍

陶淵明  
 桃花源記  
 晉太元中 武陵人捕魚  
 緣溪行 忘路之遠  
 忽逢桃樹林 夾岸數百  
 中無雜 花芳草鮮美  
 英繽紛 漁人甚異之  
 欲窮其林

# 汉语小知识

## 중국어 소지식

作者：朴用夏 박용하  
 翻译（中文）：刘燕香 류연상

汉字“广”是《通用规范汉字表》中的一级汉字，发音有 guǎng、yǎn 和 ān。“广(guǎng)”与“狭”相对，是“廣”的简体字；“广(yǎn)”是汉字的一个部首；“广(ān)”，同“庵”，多用于人名。

한자 ‘广’은 <통용규범한자표> 에서 1급 한자로, 발음은 guǎng, yǎn 및 ān이다. ‘廣(guǎng)’은 ‘狭’과 상대되며, ‘廣’의 간체자이다. ‘廣(yǎn)’은 한자의 부수(部首)이다. ‘广(ān)’은 ‘庵’과 같으며, 인명에 많이 사용된다.

廣 廣 廣 广 広

金文

说文

繁体字

简体字

异体字

“广廣(guǎng)”为形声字，由义符“广(yǎn)”和声符“黄(huáng)”组成，在《说文解字》中的释义为“殿之大屋也，从广，黄声”。

‘廣(guǎng)’은 형성자(形聲字)로 의부(義符) ‘廣(yǎn)’과 성부(聲符) ‘黃(huáng)’으로 이루어져 있다. 『설문해자』(《說文解字》)에서는 “전(殿)의 큰 집이다. 廣(yǎn)을 따르고 소리는 黃이다”라고 풀이하였다.

“广(yǎn)”是汉字的一个部首，意为“靠着悬崖修建的建筑物的屋檐”，被认为是“庵”的初文。以“广(yǎn)”为义符的汉字，大多与建筑、房屋或者场所有关。对于“黄”的本义，有“土地”说、“玉佩”说等。从把“黄”解释为“腰上系着黄佩玉的人”来看，“广(guǎng)”可被理解为“佩玉的、有高贵身份的人居住的又大又宽敞的建筑物”。

‘廣(yǎn)’은 한자 부수(部首)다. 그 뜻은 ‘절벽에 의지해 건조한 건물의 처마’로서, ‘庵’의 옛 글자(初文)로 여겨진다. ‘廣(yǎn)’이 의부(義符)인 한자는 대부분 건물, 가옥 또는 장소와 관련이 있다. ‘黃’의 본의에 대해, ‘토지(土地)’로 보는 설, ‘옥패(玉佩)’로 보는 설 등이 있다. ‘黃’을 ‘허리에 누른 패옥(佩玉)을 두른 사람’으로 본다면, ‘廣(guǎng)’은 ‘옥을 찬 고귀한 신분의 사람이 거주하는 크고 넓은 건물’로 이해할 수 있다.

“广(guǎng)”表示“大而宽敞的建筑”时，引申出“宽广”“大”“盛大”“远大”“扩大”“多”“宽厚”“宽度”等多重含义。“广”也是“广东”和“广州”的简称，“广东”和“广西”可以合称为“两广”。

‘廣(guǎng)’은 ‘크고 넓은 건물’을 나타낼 때 ‘넓다’, ‘크다’, ‘성대하다’, ‘원대하다’, ‘확대되다’, ‘많다’, ‘너그럽다’, ‘너비’ 등의 다양한 의미로 확장된다. ‘广’자는 ‘광둥(廣東)’과 ‘광저우(廣州)’의 약칭이며, ‘광둥’과 ‘광시(廣西)’를 ‘량광(兩廣)’이라고 합쳐 부를 수 있다.

带有“广(guǎng)”字的词语有“广阔”“广袤”“广漠”等，成语有“见多识广”“神通广大”“兵多将广”等。

‘廣(guǎng)’이 들어간 단어로 ‘廣闊(광활)’, ‘廣袤(넓이)’, ‘廣漠(넓고 아득하다)’ 등이 있다. 성어로 ‘見多識廣(보고 들은 것이 많고 식견이 넓다)’, ‘神通廣大(재간이 광장하다)’, ‘兵多將廣(장교와 사병이 많다, 군대의 기세가성한 모양)’ 등이 있다. 孔

供图 / 汉典

# 二十四节气

## 24절기

作者：何芷翌 허즈이

翻译：李莲姬 리렌지

# 小暑

소서



“小暑”又称“六月节”，是农历二十四节气中的第11个节气。小暑在每年公历7月6日至8日之间，正是“三夏”中的季夏开始之时。“小”表程度较低，“暑”指炎热，“小暑”即指天气开始炎热。随着小暑的到来，炎热的盛夏也就正式登场了。



‘소서(小暑)’는 ‘유월’이라고도 하는데, 음력 24절기 중 열한 번째 절기다. 소서는 매년 양력 7월 6일에서 8일 사이로 ‘삼하(三夏)’중 여름철이 시작되는 시기이다. ‘소(小)’는 정도가 비교적 낮음을 뜻하고 ‘서(暑)’는 무더위를 뜻하며 ‘소서(小暑)’는 더위가 시작됨을 뜻한다. 소서가 되면 본격적인 무더위도 시작된다.

小暑过后，华北地区迎来雨季，降水明显增加且雨量集中；而南方地区则进入高温、高湿的时期，频繁出现的雷雨、热带风暴和台风虽能带来一定量的降水，缓解农田干旱的问题，但有时也会对部分旱生农作物生长带来不利影响。所以，在小暑时节，南、北方大部分地区要高度警惕洪涝灾害发生，并做好雷暴的预防工作，减少雷电对人畜、建筑物以及交通设备造成的危害。





소서가 지난 후 화북지역은 장마철을 맞아 강수량이 크게 증가하고 강우량이 집중되는 반면 남부 지역은 고온 다습기에 접어든다. 잦은 뇌우(雷雨)와 열대폭풍 그리고 태풍은 일정량의 강수량을 제공하여 농지의 가뭄 문제를 완화시킬 수 있지만 때로는 일부 건설 작물의 성장에 불리한 영향을 끼치기도 한다. 그러므로 소서기에는 남부와 북부의 대부분 지역에서 홍수와 침수 재해를 각별히 경계하고 뇌우 예방에 만전을 기하여 사람과 가축, 건물, 교통 장비에 대한 천둥 번개의 피해를 줄여야 한다.

北方地区在小暑有吃饺子的传统。“头伏饺子，二伏面，三伏烙饼摊鸡蛋”。伏天里，人们容易食欲不振，而饺子正是开胃解馋的食物。在民间，还有小暑吃新藕的习俗。藕含有大量的碳水化合物及丰富的钙、磷、铁和多种维生素，具有清热、养血的功效，适合夏天食用。此外，小暑前后还是吃黄鳝的好时节，黄鳝性温味甘，具有补中益气、除风湿、强筋骨等作用，根据冬病夏补的说法，小暑时节最宜吃黄鳝。

북부 지역은 소서에 교자를 먹는 전통이 있다. ‘초복에는 교자(餃子), 중복에는 국수, 말복에는 지단전병(烙餅攤雞蛋)’을 먹는다. 복날에는 식욕이 떨어지기 쉬운데 교자는 식욕을 돋우는 음식이다. 민간에는 또 소서에 신선한 연근을 먹는 풍속이 있다. 연근은 탄수화물이 풍부하고 칼슘, 인, 철분 및 기타 비타민이 풍부하여 열을 내리고 혈액을 보양하는 효과가 있어 여름철 먹기에 적합하다. 또한, 소서 전후는 장어를 먹기에 좋은 시기이다. 장어는 성질이 따뜻하고 맛이 달며 기를 보하고 류머티즘을 제거하며 근육과 뼈를 튼튼하게 하는 효과가 있다. 겨울철 질병을 여름철에 보양하는 설에 따르면 소서에 장어를 먹는 것이 가장 적합하다고 한다.



小暑时节，萤火虫也开始活跃起来，孩子们常常在田野、树林里追逐一闪一闪的萤火虫，相互之间嬉戏打闹，好不热闹。传说农历“六月六”（正值小暑）是龙宫晒龙袍的日子，因为小暑时节雨水多，室内物品容易受潮发霉，所以很多地方至今仍流传着“晒伏”的习俗。人们会趁着阳光充足，把家里的衣服、棉被等物品拿出来晒一晒，让阳光祛除这些日常用品上的细菌。

여름철이면 반딧불이도 활동하기 시작하여 아이들은 종종 들판과 숲에서 반짝이는 반딧불이를 쫓아다니며 서로 장난을 친다. 전설에 따르면 음력 6월 6일은 용궁에서 용포를 말리는 날이라고 한다. 소서기에는 비가 많이 와서 실내 물품이 습기에 젖고 곰팡이가 생기기 쉽기 때문에 아직도 많은 곳에는 ‘쇄복(曬伏) 풍습이 전해지고 있다. 사람들은 햇볕이 잘드는 날에 집안의 옷, 솜이불 등을 꺼내 햇볕에 말리는데 햇빛이 이러한 일상용품의 세균을 제거하도록 한다.

# 二十四节气

## 24절기

作者: 何芷翌 허즈이

翻译: 李莲姬 리렌지

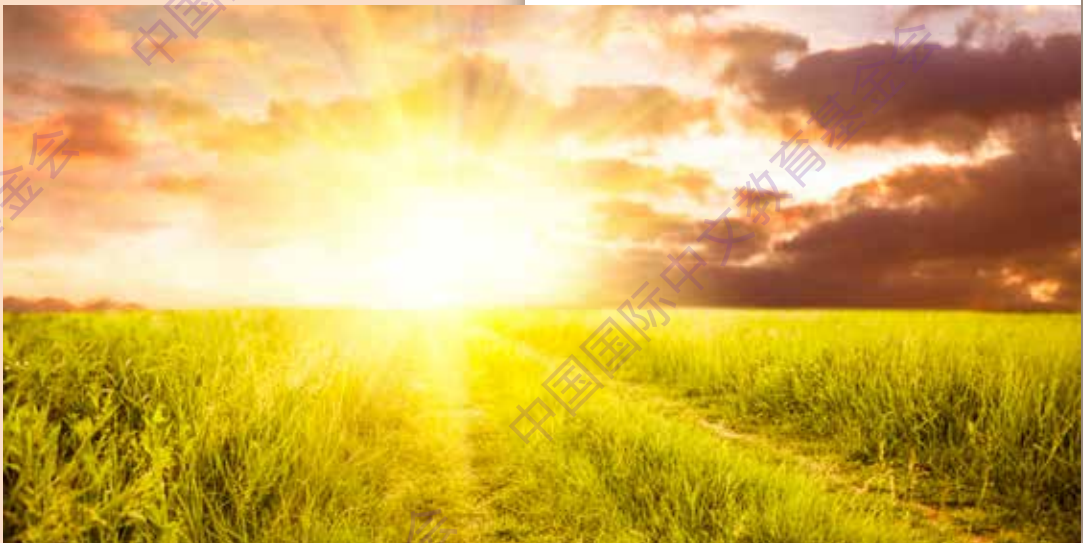


“大暑”，顾名思义，就是天气非常炎热的意思。大暑是二十四节气中的第12个节气，也是夏季6个节气中的最后一个。在现代，人们将大暑定为每年公历7月22日至24日之间。这个时节也是我国大部分地区整个夏天甚至一年中最热的时期。

‘대서’는 말 그대로 날씨가 매우 덥다는 뜻이다. 대서는 24절기중의 12번째 절기이며 여름철 6개 절기 중의 마지막 절기이기도 하다. 현대에는 대서를 매년 양력 7월 22일부터 24일 사이로 정하였다. 이 시기는 중국의 대부분 지역이 여름 내내, 심지어 1년 중 가장 더운 시기이기도 하다.

这一节气最突出的特点就是热。在此期间，整个长江中下游地区就如同一个大火炉，骄阳似火，风小，湿度大，让人闷热难当。此时，做好防暑降温的工作就显得尤为重要。

이 절기의 가장 뚜렷한 특징은 바로 더위이다. 이 기간 동안 창장(長江) 중하류 전역은 용광로를 방불케 한다. 퇴약별은 내리쬐고 바람은 약하며 습도는 높아 사람들이 견디기 힘들 정도이다. 이때 더위를 예방하고 체온을 조절하는 것이 매우 중요하다.





对于农业生产而言，大暑节气正值“三伏天”里的“中伏”前后，是一年中日照最多、气温最高的时期，这时农作物生长快，抢收早稻、抢种晚稻的“双抢”工作非常紧张。酷暑盛夏，水分蒸发特别快，生长旺盛的农作物对水分的要求更为迫切，真是“小暑雨如银，大暑雨如金”。由于喜热农作物在这一时期生长速度最快，许多植物长出茂密的枝叶，这恰好给动物们提供了避暑的宝地。许多动物或找阴凉的地方生活，或改变生活习性，或干脆躲起来，以度过这段酷暑时期。

농업 생산을 놓고 보면 대서는 마침 삼복 중 중복을 전후로 한 시기에 속하는데 일 년 중 일조량이 가장 많고 기온이 가장 높은 시기이다. 이때 농작물의 성장이 빨라 조기 수확과 늦벼 파종을 서두르는 ‘이중 강도’ 작업이 매우 긴박하게 진행된다. 무더운 한 여름에는 수분의 증발도 매우 빨라 생장이 왕성한 농작물은 수분에 대한 요구가 더욱 절실하다. 이 시기에는 더위를 좋아하는 농작물의 성장속도가 가장 빨라 많은 식물들이 가지와 잎이 무성하게 자라나는데 이는 마침 동물들에게 피서지를 제공해 준다. 많은 동물들은 그늘지고 서늘한 곳을 찾아 생활하거나 생활 습성을 바꾸거나 아예 숨어서 무더위를 지낸다.

大暑时节，华北地区有“喝暑羊”（即喝羊肉汤）的习俗。经过紧张的夏收劳动，人们非常疲倦，喝一碗味道鲜美的羊肉汤来补充体力再好不过。大暑时节也是乡村田野蟋蟀最多的时候，大人们会带着孩子到田野里抓蟋蟀，然后到大树底下玩斗蟋蟀的游戏。此外，广东地区还有“吃仙草”的习俗。“仙草”就是凉粉草，具有清热消暑的功效，所以被称作“仙草”。将凉粉草磨成粉，制成糊状，品尝起来甘甜清爽，是一种非常受欢迎的消暑甜品。如今，仙草产品不断推出，吸引着越来越多的消费者。仙草和水果等食物搭配在一起食用，不仅清凉消暑，还能给食客们带来酸酸甜甜的味蕾享受。

대서가 되면 화북지역에는 ‘여름철에 양고기 국을 마시는’ 풍습이 있다. 여름건기로 몹시 피곤한 사람들이 맛있는 양고기 국을 마시면 체력 보충에 더할 나위 없다. 대서가 되면 시골에는 귀뚜라미가 가장 많은 시기이다. 어른들은 아이들을 데리고 밭에 나가 귀뚜라미를 잡은 다음 큰 나무 밑에 가서 귀뚜라미 싸움 놀이를 한다. 이 밖에도 광둥성에는 아직도 ‘선초를 먹는(吃仙草)’ 풍습이 있다. ‘선초(仙草)’는 바로 량편차오(凉粉草)인데, 열을 내리고 더위를 식히는 효능이 있어 ‘선초’라고 불린다. 량편차오를 갈아 반죽하면 그 맛이 달고 시원하여 더위를 식히는 데 아주 인기가 있다. 오늘날 선초 제품은 계속 출시되고 있으며 점점 더 많은 소비자를 유치하고 있다. 선초와 과일 등을 곁들여 먹으면 더위를 식힐 뿐만 아니라 새콤달콤한 맛도 즐길 수 있다. 孔





# “潮人”过年滋味多

‘차오산 사람’의 설 쇠기는 재미가 많다

作者：陈泽森 陈祚恩

翻译：崔高浩 최고호

春节作为中国最重要的传统节日，在人们心中一直占据着无比重要的地位，而潮汕地区有着许多与中原地区不同的过年习俗。

춘절(春節)은 중국에서 가장 중요한 전통 명절로서 사람들의 마음속에서 줄곧 비할 바 없이 중요한 지위를 차지하고 있다. 그리고 차오산(潮汕) 지역에는 중원(中原) 지역과는 다른 수많은 설날 풍습이 있다.



除夕之前，潮汕地区便开始了当地独有的活动：家家户户都要大扫除，用物和被褥都须清洗，谓之“采囤”；每个人都要为自己添置新衣，男性要理发，女性要“挽面”（一种美容方式），象征着辞旧迎新。到了大年三十这一天，一家团聚享用年夜饭之前，必须先沐浴更衣，继而“拜公祖”（祭拜祖宗）。各家各户将提前准备好的鸡鸭鱼肉和各式糕点带到祠堂，摆放完毕后，以长幼的顺序依次跪拜，充分体现了潮人慎终追远、“百善孝为先”的传统美德。

선달그믐날 전에 차오산(潮汕) 지역에서는 곧 현지 고유의 활동이 시작된다. 집마다 대청소를 하고, 사용하는 물건과 침구를 모두 깨끗하게 하는데, 이를 ‘차이툰(采囤)’이라고 한다. 모든 사람이 자신이 입을 새 옷을 추가 구입하고, 남자는 이발을 하며, 여자는 실을 사용하여 얼굴의 솜털을 없애는 ‘완멘(挽面, 미용 방식의 일종)’을 하는데, 이는 모두 송구영신(送舊迎接)을 상징하고 있다. 음력 선달그믐날이 되면, 가족이 한자리에 모여 넌어판(年飯)을 먹기 전에 반드시 먼저 목욕하고 옷을 갈아입은 뒤에 ‘바이공쭈(拜公祖, 조상에게 제사를 올리고 절하는 것)’를 해야 한다. 가가호호에서는 미리 준비한 닭, 오리, 생선과 육류, 갖가지 떡, 과자 등을 사당에 가져와서 진설을 끝낸 뒤 나이가 많은 순서대로 무릎을 꿇고 엎드려 절한다. 이



는 차오산 사람이 부모의 장례나 제사를 예를 갖춰 치르고 먼 조상을 진지하게 추도하는, ‘수많은 선행 가운데 효를 가장 앞에 두는(百善孝為先)’ 전통 미덕을 충분히 드러낸다.

祭拜完毕回到家中, 潮汕人会将祭祖用的饭菜重新热过, 一家人围坐在一张大桌上享用。这是阖家团圆的美好时刻, 温馨而富有仪式感。酒足饭饱之后, 迎来了大家最期待的一道仪式——给“压岁钱”。大人们给家中孩童、子女给家中长辈“利是”(即红包, 寓意镇恶驱邪、压住“邪岁”。潮汕人有除夕守岁的风俗: 这天晚上, 家中的水缸须贮满水, 米缸须填满米, 灯火不能熄灭, 以象征“岁岁有余”“年年不断炊”的好兆头。而翌日(即大年初一)则忌洒水、扫地、倒垃圾等与“聚财”相悖的行为, 因为潮汕人在这一天将水、土视作“财气”, 将垃圾视作“肥水”, 唯恐将“财气”扫走、把“肥水”倒掉。

제사를 끝내고 집으로 돌아오면 차오산(潮汕) 사람들은 조상에게 제사 지낼 때 올린 제수를 다시 데우고 온 가족이 큰 테이블에 둘러앉아 음식을 즐긴다. 이는 온 집안 식구가 함께 모이는 아름다운 시간으로, 이때의 식사 자리는 따뜻하고 아주 특별한 의식처럼 느껴진다. 술과 밥을 배부르게 먹은 뒤에는 모두가 가장 기대하는 의식,

즉 ‘세벳돈’을 맞이한다. 어른들은 집안의 어린이들에게, 자녀들은 집안의 어르신들에게 ‘리스(利是, 즉 세벳돈)’를 주는데, 여기에 깃든 뜻은 악을 제압하고 사똬을 몰아내어 ‘삿된 한 해(邪歲)’를 억누른다는 것이다. 차오산 사람들에게는 설날그믐날에 잠을 자지 않고 밤을 새워 새해를 맞이하는 서우쑤이(守歲) 풍습이 있다. 이날 저녁에는 집에 있는 물독에 물을 가득 채워 놓아야 하고, 쌀독에는 쌀을 가득 채워 놓아야 하며, 등불도 꺼뜨릴 수 없는데, 이는 ‘해마다 여유가 있고(歲歲有余)’, ‘해마다 끼니 잇는 것이 끊어지지 않는다(年年不斷炊)’는 좋은 징조를 상징한다. 그리고 이튿날(즉 음력 정월 초하루)에는 물 뿌리기, 땅 쓸기, 쓰레기 버리기 같은 ‘재물 모으기’와 어긋나는 행동을 꺼리는데, 차오산 사람들은 이날 물과 흙을 ‘돈복’으로, 쓰레기를 ‘비료 물’로 보기 때문이다. 즉 오로지 ‘돈복’을 쓸어버리고 ‘비료 물’을 버릴까 봐 두려워하는 것이다.





“爆竹声中一岁除”，在新年的钟声敲响之时，家家户户都要燃放鞭炮。潮俗中农历正月初一被称为“元日”，乃新岁之首、新春之始，家家户户都要在家中祭拜“天公”等神明，祈愿新年平安顺遂。在潮汕人看来，正月初一是一个特别重要的日子，是新的一年运气好坏的兆示，因此禁忌格外多，什么事不该做、什么话不该说，都有讲究。这一天，大人忌打骂小孩，以免他们啼哭不休，因为啼哭意味着“没头彩”，是疾病、凶祸的征兆；如果不慎打破盘、碗等器物，要立即说诸如“缶开嘴，大富贵”“勿过勿是，大吉利市”等吉祥话来弥补过失。‘爆竹声中一岁除’，家家户户都要燃放鞭炮。潮俗中农历正月初一被称为“元日”，乃新岁之首、新春之始，家家户户都要在家中祭拜“天公”等神明，祈愿新年平安顺遂。在潮汕人看来，正月初一是一个特别重要的日子，是新的一年运气好坏的兆示，因此禁忌格外多，什么事不该做、什么话不该说，都有讲究。这一天，大人忌打骂小孩，以免他们啼哭不休，因为啼哭意味着“没头彩”，是疾病、凶祸的征兆；如果不慎打破盘、碗等器物，要立即说诸如“缶开嘴，大富贵”“勿过勿是，大吉利市”等吉祥话来弥补过失。

‘爆竹声中一岁除’，家家户户都要燃放鞭炮。潮俗中农历正月初一被称为“元日”，乃新岁之首、新春之始，家家户户都要在家中祭拜“天公”等神明，祈愿新年平安顺遂。在潮汕人看来，正月初一是一个特别重要的日子，是新的一年运气好坏的兆示，因此禁忌格外多，什么事不该做、什么话不该说，都有讲究。这一天，大人忌打骂小孩，以免他们啼哭不休，因为啼哭意味着“没头彩”，是疾病、凶祸的征兆；如果不慎打破盘、碗等器物，要立即说诸如“缶开嘴，大富贵”“勿过勿是，大吉利市”等吉祥话来弥补过失。

이자 새봄의 시작으로, 집마다 집 안에서 ‘천공(天公)’ 같은 신명에게 제사를 올리며 새해의 평안과 순탄함을 기원한다. 차오산 사람들이 보기에, 정월 초하루는 특별히 중요한 날로서, 새로운 해 동안 운이 좋을지 나쁠지 그 징조를 보여준다. 그래서 금기가 아주 많으니, 하지 말아야 할 일과 하지 말아야 할 말을 모두 신경 쓰고 주의한다. 이날, 어른들은 아이들이 쉬지 않고 우는 일이 없게끔 아이들을 때리고 욕하는 것을 삼간다. 우는 것은 ‘행재수가 없음’을, 즉 질병과 흉화(凶禍)의 징조를 의미하고 있기 때문이다. 조심성 없이 접시, 그릇 같은 기물을 깨뜨렸다면, 냉큼 “질그릇이 주둥이를 열었으니, 크게 부귀하겠네.,” “그르다 하지도 말고 옳다 하지도 말라, 크게 길하고 재수가 좋다.” 같은 상서로운 말을 하여 잘못을 벌충해야 한다.

潮汕地区拜年又被称为“拜正”，从正月初一持续到正月十五，甚至更久。潮汕谚语有云，“有心拜年初一二，无心拜年初三四”，说的是拜年越早越见诚意。潮汕人宗亲观念强，这段时间走亲访戚格外频繁，而在拜年的礼物中，拥有好寓意的大橘（一种潮汕的柑）必不可少。此外，还有一种特别的拜年方式，叫作“游神”，一般是团体与团体、团体与商户之间互拜，多以文艺表演的形式出现，如狮子拜年、舞鱼和舞龙拜年、大锣鼓拜年、英歌舞拜年等，常常引得行人驻足观望，摩肩接踵，好不热闹。

차오산(潮汕) 지역의 세배는 또 ‘바이정(拜正)’으로도 불리며, 정월 초하루부터 정월 대보름까지, 심지어 더 오랫동안 지속된다. 차오산에는 ‘마음이 있으면 초하루, 초이틀에 세배하고, 마음이 없으면 초사흘, 초나흘에 세배한다’라는 속담이 있으니, 세배는 일찍 하면 일찍 할수록 성의 있어 보임을 말하는 것이다. 차오산 사람들은 종친(宗親) 관념이 강하여, 이 기간에 친척을 찾아가 방문하는 것이 매우 빈번하다. 그리고 세배 선물로는 좋은 의미가 담긴 큰 귤(차오산 감의 일종)이 없어서는 안 된다. 또한, ‘유신(遊神)’이라 부르는 특별한 세배 방식이 있는데, 일반적으로 단체와 단체, 단체와 상가들이 서로 절하는 것이다. 이 ‘유신’은 대부분 사자 세배, 물고기춤과 용춤 세배, 큰 징과 큰 북 세배, 잉거무(英歌舞) 세배 등의 문예 공연의 형식으로 등장한다. 그래서 늘 행인들이 발걸음을 멈추고 구경하느라 발 디딜 틈이 없을 정도로 붐비고 매우 왁자지껄하다.



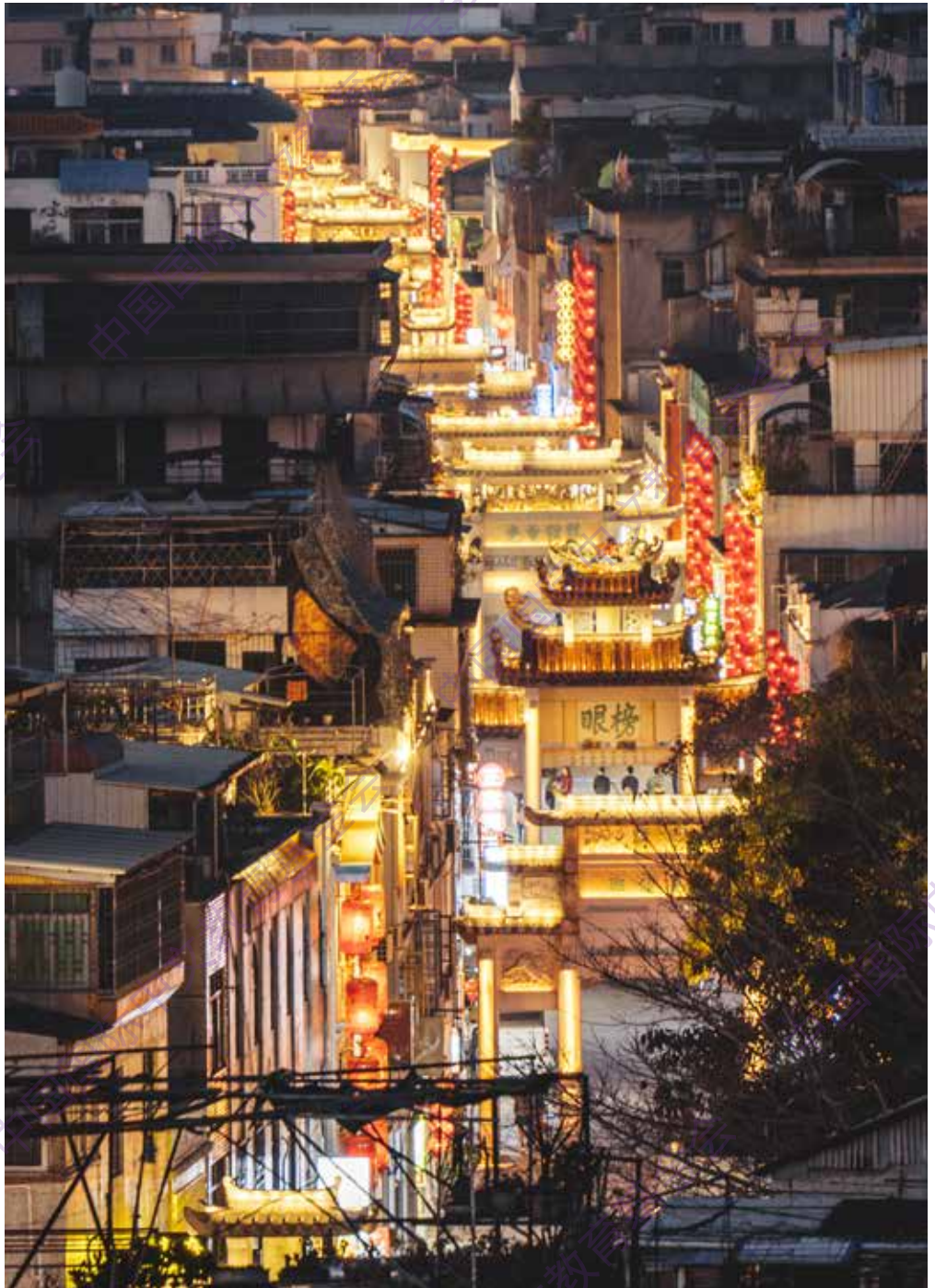


许多地方过完正月初七，就意味着春节落下了帷幕，而在潮汕地区，一年中最热闹的时刻才刚刚开始。“营老爷”作为潮汕地区的一种游神仪式，被视为一年中最隆重的活动，不少出门在外的潮汕人，即使没回老家过年，也会专程回来参加这个活动。所谓“营老爷”，就是将神明的塑像从各村的神庙里请出来，端坐在神轿上，由村民抬着游村走巷，接受百姓瞻仰，之后重新送回神庙安放，旨在祈求平安顺境。这项古老的仪式中设有“儿孙旗”“灯阵”“灯河”等，代表着族群枝叶的繁衍，以此来增强族群的认同感和凝聚力。在鞭炮的洗礼和锣鼓的助兴下，抬着神像的青年人兴高采烈地奔跑着，看热闹的老人和小孩则挤满了沿途街道，而神明的祝福就在这片欢呼声中洒满人间。



수많은 지역에서 정월 초이레가 지나갔다는 것은 곧 춘절은 막을 내렸음을 의미하고 있다. 그러나 차오산 지역에서는 1년 중 가장 흥겹고 즐거운 시간이 비로소 막 시작된다. ‘잉로예(營老爺)’은 차오산 지역의 유신(遊神) 의식으로서, 1년 중 가장 성대한 행사로 여겨지기 때문에, 고향을 떠나 타지에 있는 적지 않은 차오산 사람들은 고향집에 돌아가 설을 쇠지 않아도 이 행사에 참가하기 위해 특별히 돌아온다. 이른바 ‘잉로예’은 신명의 조상(塑像)을 각 마을의 신묘(神廟)에서 모셔와 신교(神橋)에 단정하게 앉히고, 마을 사람들이 들쳐 올린 채 마을의 골목을 다니면서 민중들의 우려를 받은 뒤, 다시 신묘로 돌려보내어 안치하는 것으로, 목적은 평안과 좋은 환경을 기원하는 데에 있다. 이 오래된 의식에는 ‘자손기(兒孫旗)’, ‘등진(燈陣)’, ‘등하(燈河)’ 등을 배치하는데, 이는 종족 집단에 속한 자손의 번성으로 종족 집단의 정체성과 응집력을 증강하는 것을 대표하고 있다. 폭죽의 세례와 징과 북이 흥을 돋우는 사이, 신상을 들쳐 올린 청년들은 기뻐하며 마구 달리고, 왁자지껄한 모습을 구경하는 노인과 아이들은 길거리를 가득 메우니, 신명의 축복이 환호성 속에서 사람 세상으로 쏟아진다.





毫不夸张地说，潮汕地区堪称中国年味最浓的地方。这里的民俗丰富多彩，诸多古代中原的文化传统在时间的流逝中得以保留和传承，它们既是潮汕地区独特的文化遗产，又是潮汕人民永恒的精神寄托。

조금의 과장도 없이 말해서, 차오산 지역은 중국에서 설 분위기가 가장 짙은 곳이라고 할 만하다. 이곳의 민속은 풍부하고 다채로우며 수많은 고대 중원의 문화 전통이 시간의 빠른 흐름 속에서 보존되고 계승될 수 있었다. 그것들은 차오산 지역의 독특한 문화유산일 뿐만 아니라 차오산 민중의 영원한 정신적 지주이기도 하다. 孔



# 深圳——中国的“硅谷”

## 선전(深圳)—중국의 ‘실리콘밸리’

40년前的深圳，是一个默默无闻的小渔村，如今已经历翻天覆地的变化，发展成为中国经济的“硅谷”。开放的环境带动了科技的高速发展，高新技术成为深圳的支柱产业和新动力，并将高科技延伸至社会的各个领域。

40년 전만 해도 무명의 작은 어촌이었던 선전(深圳)은 이

作者：刘寒冰 류한빙  
翻译：李莲姬 리렌지

제 천지개벽의 변화를 거쳐 중국 경제의 ‘실리콘밸리’로 발전했다. 개방된 환경은 과학 기술을 급속히 발전시켰다. 첨단 기술은 이제 선전의 기둥 산업과 새로운 원동력이 되었을 뿐만 아니라 첨단 기술을 사회의 다양한 영역으로 확장시키고 있다.

目前,深圳的高新技术企业以电子信息、航空航天、新能源与节能等为龙头,企业数量超过两万家,其中世界500强企业10多家、全球行业独角兽公司约28家。深圳还建设了大量的科技园,如南山科技园等,吸引了国内外众多企业入驻。深圳非常注重对科技人才的引进、对知识产权的保护和对创新成果的转化,鼓励支持大中小企业进行科技创新。上千家国家级科研实验室、创新技术中心及高等院校,为深圳的科技发展提供了源源不断的支持。以下是深圳较为突出的高新技术企业代表。

현재 선전의 첨단기술 기업은 전자정보, 항공우주, 신에너지와 에너지절약 등을 선두로 하고 있으며 기업수는 2만개를 넘어섰다. 그 중 세계 500대 기업 수는 10여 개이고 글로벌 산업 유니콘 기업 수는 약 28개이다. 선전은 또한 난산 과학기술단지(南山科技园)와 같은 많은 과학기술단지를 건설하여 국내의 많은 기업을 유치하였다. 선전은 과학 기술 인재의 도입, 지적 재산권 보호 및 혁신 성과의 전환에 주의를 기울이고 대기업과 중소기업이 과학 기술 혁신을 수행하도록 장려하고 지원하고 있다. 수천 개의 국가급 과학 연구 실험실과 혁신 기술 센터 및 대학들이 선전의 과학 기술 발전을 지속적으로 지원하고 있다. 다음은 선전의 두드러진 하이테크 기업의 대표들이다.

## 华为, 通讯行业的翘楚 화웨이, 통신업계의 걸출한 선두주자

当人们还在享受5G时代的便利时,华为已率先迈向5.5G时代,并着手进行6G技术的研发。作为中国通讯行业的翘楚,华为一直站在技术创新的前端。除了手机、平板和笔记本电脑,华为科技还应用到生活的方方面面,如智能云穿戴、全屋智能、芯片软件和云计算等服务。

사람들이 여전히 5G 시대의 편리함을 누리고 있을 때, 화웨이는 앞장서서 5.5G시대로 진입하였고 6G 기술 개발에 착수하기 시작했다. 중국 통신업계의 우두머리로서 화웨이는 줄곧 기술 혁신의 선두에 있었다. 화웨이 기술은 휴대폰, 태블릿과 노트북 외에도 스마트 클라우드 웨어러블(智能雲穿戴), 스마트 홈(全屋智能), 칩 소프트웨어(晶片軟體)와 클라우드 컴퓨팅(雲計算)과 같은 서비스에도 적용되고 있다.



## 腾讯，互联网行业的佼佼者 텐센트(騰訊), 인터넷 업계의 선두주자

1998年, 腾讯在深圳成立。从QQ到微信, 腾讯推出的软件彻底改变了数亿中国人的社交方式, 丰富了人们的日常生活。现今, 腾讯将人工智能应用到各个领域, 成立了腾讯AI Lab, 力求探索更多新的可能。腾讯会议更好地实现了数字办公和远程协作; 腾讯云展现了腾讯强大的大数据处理能力和科技创新实力。腾讯还把目光投向多媒体实验室、机器人、子计算等领域, 让技术创新在多行业、多领域得到应用, 积极实现“科技向善”。

1998년 텐센트는 선전에 설립되었다. 쿠크(QQ)에서 위챗(WeChat)에 이르기까지 텐센트가 출시한 소프트웨어는 수억 명 중국인들의 사교 방식을 완전히 바꾸어

놓음으로써 사람들의 일상을 풍요롭게 했다. 오늘날 텐센트는 인공지능을 다양한 분야에 적용하고 있으며 텐센트 AI Lab 을 설립하여 더 많은 새로운 가능성을 모색하기 위해 노력하고 있다. 텐센트 회의는 디지털 사무와 원격 협업을 더 잘 실현했으며 텐센트 클라우드 는 텐센트의 강력한 빅데이터 처리 능력과 기술 혁신 능력을 보여주었다. 텐센트는 또한 멀티미디어 실험실, 로봇, 서버 연산 등 분야에 관심을 기울여 기술 혁신이 여러 산업 및 분야에서 적용될 수 있게 함으로써 적극적으로 ‘과기향선(과학기술은 선(善)을 지향해야 함)’을 실현하고 있다.





## 大疆创新，无人机行业的先锋

### 다장(DJI) 혁신, 드론 산업의 선구자

提起无人机，无人不知大疆创新。这个成立于2006年的公司，在短短几年内就取得了民用航空无人机市场占有率全球第一的成绩。在持续不断的科技研发下，从便携式无人机、手持云台、掌上无人机、运动相机，再到农业无人机，大疆实现了一次次突破和创新。从研发到生产，大疆都拥有完整的自主知识产权，智能化的飞控技术、稳定的云台技术、出色的智能避障技术等都为其发展提供了强大的科技竞争力。

드론이라고 하면 다장혁신(大疆創新)을 모르는 사람이 없다.

深圳，这座年轻且充满活力的城市，一直在科技创新的道路上奋勇前进。作为粤港澳大湾区的核心城市，深圳将和其他湾区成员一起，将这些新科技应用到日常工作和生活的方方面面，在提供更多便利的同时，为人们带来更多的惊喜！

젊고 활력이 넘치는 도시 선전은 줄곧 과학 기술 혁신의 길에서 힘차게 전진하고 있다. 웨강아오(粵港澳, 광둥성, 홍콩, 마카오 지역) 대만구(大灣區)의 핵심 도시로서 선전은 기타 완취(灣區)의 구성원들과 함께 이러한 새로운 기술을 일상 업무와 삶의 방방곡곡에 적용하여 사람들에게 더 많은 편의를 제공하고 더 많은 놀라움을 선사할 것이다! 孔

2006년에 설립된 이 회사는 불과 몇 년 만에 민간 항공 드론 시장 점유율 세계 1위를 달성했다. 지속적인 과학 기술 연구 개발로 휴대용 드론, 휴대용 클라우드 플랫폼(手持雲臺), 손바닥 드론(掌上無人機), 스포츠 카메라, 농업용 드론에 이르기까지 다장은 획기적인 발전과 혁신을 이루었다. 연구 개발에서 생산에 이르기까지 다장은 완전한 독립적인 지적 재산을 보유하고 있으며 지능화된 비행 제어 기술, 안정적인 클라우드 기술, 우수한 지능형 장애 회피 기술 등은 모두 다장의 발전에 강력한 과학 기술 경쟁력을 제공해 주었다.



# 横琴之行

## 형친(橫琴)지행

作者：苏文 수원  
翻译：李莲姬 리렌지

2022年的暑假，我参加了学校组织的社会考察活动——国际学生横琴行。此前我从来没去过横琴，仅仅在网上看过这个名字，只知道它是一个离珠海和澳门很近的地方，这次活动是了解这里的好机会。

2022년 여름방학에 나는 학교에서 조직한 사회탐방활동인 외국인 유학생을 위한 형친(橫琴)행에 참가하였다. 그전에 나는 형친에 가 본적이 없었다. 인터넷에서 형친이라는 이름만 보았을 뿐 한 번도 가 본 적이 없었고 주하이와 마카오에서 아주 가까운 곳이라는 것만 알고 있었다. 이번 행사는 이곳에 대해 자세하게 알 수 있는 좋은 기회였다.

经过两个小时的车程，我们终于抵达了横琴。第一感受是横琴的人相对比较少，没有广州那么拥挤，从这一点来看，我感觉这里十分宜居。四周都是新建的楼房，马路看起来也是新建成的，两旁的树木在风中微微摇动，横琴在用它的“语言”告诉我们，这是一个年轻的特区。来到横琴，我们的主要任务是采访两家公司，在采访的过程中，我真切地感受到，横琴除了宜居，还有更多“宜人”的地方。

차로 두 시간을 달려 우리는 마침내 형친에 도착했다. 형친은 상대적으로 사람이 적고 광저우만큼 붐비지 않았다. 이런 점에

서 볼 때 형친은 살기 좋은 곳이라는 느낌이 들었다. 사방이 모두 새로 지은 건물들이었고 길도 새로 닦은 것 같았으며 양 옆의 나무들은 바람에 살랑살랑 흔들리고 있었다. 형친은 자신만의 언어로 우리에게 이 도시가 젊음의 도시임을 알려주고 있었다. 형친에서 우리의 주요 임무는 두 회사를 인터뷰하는 것이었다. 인터뷰를 하면서 느낀 것은 그 곳은 사람이 거주하기에 좋은 도시일 뿐만 아니라 기회와 도전이 충만된 매력이 넘치는 도시라는 점이다.

我和另外两位同学负责采访跨境说网络科技有限公司。起初我还是挺紧张的，因为这是我第一次正式采访公司领导，但是当我见到负责人周运贤先生时，他十分友好地跟每个同学握手，问我们从哪里来，当他说他在镜头前也会紧张的时候，我们都笑了，瞬间没有一丝紧张。周先生告诉我们，他们的跨境电商公司之所以建在横琴，是因为横琴是珠海的经济特区。刚毕业的年轻人想要创业，在横琴就可以享受各种补贴，甚至可以免费租用办公室；这不仅给年轻人创造了更多的机会，也带动了横琴的发展。





나와 다른 두 명은 콰징쉬(跨境說)네트워크과학기술유한 회사의 인터뷰를 담당하였다. 처음에는 좀 긴장되었다. 공식적으로 한 회사의 사장님을 인터뷰하는 것은 이번이 처음이었기 때문이다. 그러나 담당자인 저우윈셴(周運賢) 선생은 매우 친절한 분이셨다. 그는 우리와 한 사람 한 사람씩 약수를 나누며 어디에서 왔는지 물으셨다. 그러면서 자신도 카메라 앞에서는 긴장된다고 하였다. 그 말을 듣는 순간 우리 모두 웃었고 순간 모든 긴장이 풀렸다. 그는 형친이 주하이(珠海)의 경제특구(經濟特區)이기 때문에 그들의 콰징전자상거래회사(跨境電商公司)가 형친에 설립되었다고 하였다. 갓 졸업한 젊은이들이 형친에서 창업을 할 경우 각종 보조금을 받을 수 있고 심지어 무료로 사무실을 임대할 수도 있다고 하였다. 이는 젊은이들에게 더 많은 기회를 마련해 주었을 뿐만 아니라 형친의 발전도 이끈 셈이다.

说到跨境电商,我觉得中国的电商已经做得很成熟了,所以我很好奇为什么周先生可以在竞争如此激烈的电商领域把公司经营得很好。周先生告诉我们,跨境说网络科技有限公司坚持“全球要素、远程协同、本地配置”,将“乡村振兴”与电商结合,让农产品“走出去”。他们不仅前往世界各地做市场调研、寻找消费者,还回到自己的家乡,帮助村里的父老乡亲把农作物卖到世界各地,一切的设计包装和物流都由他们来负责。在做好自己一番事业的同时还能拉动家乡的经济,我真的很佩服他们,甚至想让他们帮忙把我们印尼的特产运到中国来卖。

국제전자상거래로 말하자면 중국의 전자상거래는 이미 매우 성숙한 단계에 이르렀다고 생각한다. 그래서 나는 이렇듯 경쟁이 치열한 전자상거래 분야에서 저우 선생이 어떻게 회사를 잘 경영할 수 있었는지 매우 궁금하였다. 저우 선생은 우리에게 그 이유를 알려주었다. 콰징쉬(跨境說)네트워크과학기술유한회사는 ‘글로벌 요소, 원격 조정, 현지 구성’을 고수할 뿐만 아니라 ‘농촌 진흥(鄉村振興)’과 전자 상거래를 결합하여 농산물을 해외로 수출하였기 때문이었다. 그들은 세계 각지를 돌아다니며 시장 조사를 하고 소비자를 찾았을 뿐 아니라 고향에 돌아와 마을 사람들을 도와 농작물을 세계 각지에 수출할 수 있도록 도와주며 모든 디자인과 포장 그리고 물류까지 모두 그들이 담당하였다. 자산의 사업을 잘하면서 동시에 고향의 경제 발전도 이끌어 준 셈이다. 나는 진심으로 그들을 존경하게 되었고 심지어는 우리 인도네시아의 특산물을 어떻게 하면 중국으로 수출할 수 있는 지에 대해 도움을 청하고 싶었다.



国际学生采访跨境说网络科技有限公司负责人  
외국인 유학생들이 콰징쉬(跨境說)네트워크과학기술유한회사  
담당자를 인터뷰하는 중

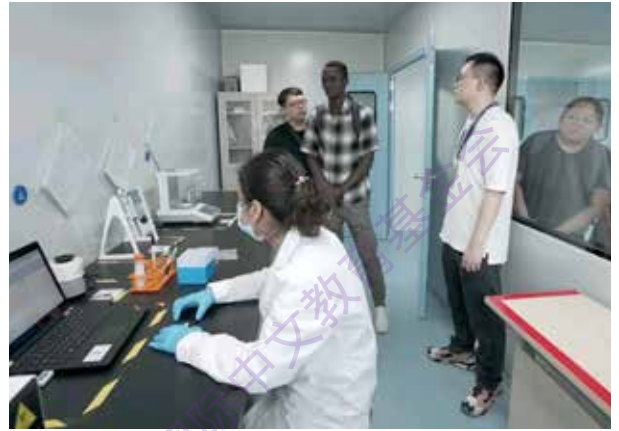




第二家公司是一家生物技术公司，名叫迪奇孚瑞，主要研制可以快速检测病毒的机器。和跨境说网络科技有限公司一样，他们能走到现在，也离不开中国对横琴的政策扶持。在横琴有许多这样年轻、充满活力的公司，也许他们不是声名远扬的大公司，但却实实在在地为年轻人创造机会、为科技发展作贡献、为地区带来经济收益，他们在横琴这块“小”地方自由“生长”。

두 번째 회사는 디치푸웨이(迪奇孚瑞)라고 불리는 생명공학 회사였는데 바이러스를 신속하게 검사할 수 있는 기기를 개발하고 있었다. 跨境說(跨境說)네트워크과학기술유한회사와 마찬가지로 지금의 회사가 되기까지 형친에 대한 중국 정부의 지지와 갈라놓을 수 없다. 형친에는 이와 같이 젊고 활력이 넘치는 회사가 많이 있다. 그들은 잘 알려진 큰 회사는 아니지만 실제로 젊은이들에게 기회를 제공해 주고 과학 기술 발전에 기여하며 지

역에 경제적 이익을 가져다 준다. 그들은 형친이라는 ‘작은’ 지역에서 자유롭게 ‘성장’하고 있었다.



国际学生参观迪奇孚瑞

외국인 유학생들이 디치푸웨이(迪奇孚瑞) 회사를 견학하는 중



在横琴的几天刚好遇到台风，一直在下雨，而且是倾盆大雨。为了更充分全面地了解横琴，我们随机采访了一些路人，想听听他们对横琴的看法。第一次，我们采访到一位来自广东的女士，她在横琴待了五六年，感受是横琴的交通更加便利，以前从横琴去斗门只能开车，现在有公交直达了。第二次，我们采访到一位来自河源的先生，他的回答引发了我的思考。他说：“应该会挺长时间待在横琴，因为政策支持各方面都挺好的。”路人都说政策好，说明这里真的很适合年轻人工作。后来，我们又采访到了一位来自乌干达的外国友人，他说这里的天气变化比较大，上周非常热，这周却大雨倾盆，但是一说到在横琴工作，他就开始变得轻松愉快起来，他说他在横琴长隆海洋世界工作，那里有很多外籍员工，他很喜欢这里。

형친에 있던 며칠 동안 우리는 마침 태풍을 만났다. 며칠 동안 내내 비가 억수로 쏟아졌다. 형친을 더 잘 알기 위해 우리는 길가는 행인들을 무작위로 인터뷰하면서 그들에게 형친에 대해 어떻게 생각하는 지에 대해 물었다. 맨 처음 우리 인터뷰에 응해준 사람은 광둥에서 온 여성이었다. 그녀는 형친에서 5,6년 동안 거주하였는데 형친의 교통이 많이 편리해졌다고 답했다. 예전에는 형친에서 더우먼(斗門)까지 운전해서 갈 수밖에 없었는데 지금은 직행 버스가 있어서 많이 편리하다고 했다. 다음으로 우리는 허위안(河源)에서 온 분을 인터뷰하였는데 그의 답을 듣고 나는 많은 생각을 하게 되었다. 그는 “저는 아마도 형친에 오래 거주할 것 같아요. 형친은 정책 지원이나 모든 면에서 아주 잘 되어 있어요.” 라고 말했다. 길가는 행인마저 정책이 좋다고 하는 것

은 여기가 진짜로 젊은이들이 살기에 좋은 곳이라는 것을 충분히 설명해 주고도 남는다. 그 뒤로 우간다 출신의 외국인 친구를 인터뷰했다. 처음에 그 친구는 형친의 날씨가 변덕이 심하다고 하면서 지난 주에는 엄청 더웠는데 이번 주에는 갑자기 비가 억수로 내린다고 하였다. 그러나 일에 대해 이야기를 시작하자 그의 표정은 금새 밝아졌다. 그는 지금 형친창릉해양세계(橫琴長隆海洋世界)에서 일하고 있으며 거기에는 외국인들도 아주 많고 형친이라는 곳을 아주 좋아한다고 하였다.

说到就业，我们都避不开纳税。我印象中的纳税是像去银行办理业务一样，每次都要在大厅里排很久的队。可是当我们参观横琴税务局时，我才知道原来纳税可以如此方便快捷。我们在横琴的第三天，一早来到横琴税务局，发现来这里办税的人真的不多。接待人员带我们参观大厅，可是这里没有“服务窗口”。还没等我开口问，她就开始介绍了。在这里办税，主要是电子办税，而且是自助的，我们甚至都不用来办税大厅，在家里就可以线上轻轻松松办税。怪不得我们在现场没看到多少人，原来大家都在家里办税呢！税收管理科的白晓枫科长告诉我们，除了电子化，还有一点很吸引年轻人和企业来横琴发展，那就是高新技术企业所得税的税率从25%减至15%，这一优惠政策确实为横琴带来了许多生机。

취업을 논하면서 우리는 세금납부에 대해 언급하지 않을 수 없다. 세금을 납부하려면 은행에 가서 업무를 보는 것처럼 매번 줄을 서서 오랜 시간 기다려야만 했다. 형친 세무국(稅務局)을 방문하고서야 나는 세금 납부가 이렇게 편리하고 빠르다는 사실을 알았다. 형친에 온지 3일째 되던 날, 아침 일찍 형친 세무국에 갔는데 세금 납부하러 온 사람들이 정말 적다는 것을 발견했다. 안내 직원이 우리에게 로비를 구경시켜 주었지만 로비에는 ‘서비스 창구’가 없었다. 내가 묻기도 전에 그녀는 우리에게 자세하게 소개해주었다. 여기서 세금은 주로 컴퓨터로 납부할 뿐더러 셀프라고 했다. 심지어 세무국에 올 필요 없이 집에서 온라인으로 업무를 처리할 수 있다고 하였다. 어쩐지 현장에 사람이 적다고 생각하고 있었는데 모두들 집에서 세금을 납부하고 계셨군요!



本文作者(左)采访路人

본문 저자(왼쪽)가 행인을 인터뷰하는 중

세수관리과(稅收管理科)의 바이샤오핑(白曉楓) 과장은 형친에는 전자화(電子化) 외에도 젊은이들과 기업의 눈길을 사로잡는 면이 있다고 했다. 바로 하이테크 기업(高新科技企業)의 소득세율을 25%에서 15%로 낮추는 우대 정책이다. 이 우대정책은 확실히 형친에 많은 활력을 가져다 주었다.



国际学生体验自助办税  
외국인 유학생들이 스스로 세금을 처리하는 과정을 체험하는중

刚开始提到横琴，浮现在我脑海中的是一座美丽的沿海新区，而现在看到“横琴”二字，我想到的却是那些在横琴工作的年轻人。雨中的横琴，马路在雨水的清洗下和路灯的照射下显得格外干净。这里不仅美丽，还充满活力。

처음에는 형친을 얘기하면서 아름다운 연해 신구를 떠올렸지만 지금은 ‘형친’이라고 하면 그곳에서 일하는 젊은이들이 먼저 떠오른다. 빗물에 씻긴 형친의 도로는 가로등 불빛 아래서 유난히 깨끗해 보였다. 형친—그곳은 아름다울 뿐더러 활기가 차 넘친다. ㉠

供图 / 苏文



# 广州东山： 一半历史， 一半潮流

광저우 동산：  
반은 역사，  
반은 트렌드

作者：王俞茜 양위첸  
翻译：崔高浩 최고호

## 东山印象——中西交融百年韵

### 동산의 인상—중서교융의 백년 운치

东山地处广州的老城区——越秀区，原是由广州城东郊区几处低矮起伏的小土丘组成，因此得名“东山”。自民国时期归国华侨在此结庐营宅，已有100余年历史。

동산(東山)은 광저우(廣州)의 옛 시가지인 웨슈구(越秀區)에 있으며, 원래 광저우의 동쪽 교외 구역 몇 곳의 낮고 기복이 많은 작은 언덕으로 이루어져서 ‘동산’이라는 이름이 붙었다. 민국시대부터 귀국한 화교들이 이곳에 집을 짓고 살아온 지 이미 100년이 넘는 역사를 가지고 있다.

如果城区有底色，那东山的底色当属红、白、黄——东山的洋楼大多采用红黄或红白相间的主色调，令人眼前一亮。建筑风格中西合璧，建筑主体以西式清水红砖外墙搭配中式庭院，罗马廊柱、意大利批荡等西式建筑元素和飞檐斗拱、琉璃瓦当等中国传统建筑元素穿插其间，别具一番东山格调。斑驳的光影与厚重的红砖相得益彰，侨房林立，树影婆娑，漫步其中，颇有闲庭信步之惬意！

만약 도시 구역에 바탕색이 있다면, 동산(東山)의 바탕색은 마땅히 붉은색, 흰색, 노란색일 것이다. 동산의 서양식 다층 건물은 대부분 붉은색과 노란색 또는 붉은색과 흰색이 서로 뒤섞인 주 색조를 채택하여 사람들의 눈을 사로잡는다. 건축 스타일은 중국과 서양의 장점을 취하여 건물 본체는 서양식 청수홍전(淸水紅磚) 외벽에 중국식 정원을 짝 지웠는데, 로마 낭주(廊柱), 이탈리아 석회 회반죽 등의 서양식 건축 요소와 비침(飛簷), 두공(鬥拱), 유리 와당(瓦當) 등의 중국 전통 건축 요소가 그 안에 삽입되어 독특한 동산의 격조를 가지고 있다. 알록달록한 빛과 그림자, 그리고 무거운 붉은 벽돌이 서로 어우러졌고, 화교들의 집이 뽀뽀이 늘어서 있으며, 나무 그림자가 어지럽게 흩어져 있으니, 그 안에서 느긋하게 걸으면 한적한 정원을 밟길 닿는 대로 걷는 즐거움을 누릴 수 있다!



## 五大侨园——一砖一瓦皆历史

### 5대 교원—벽돌 하나, 기와 하나가 모두 역사



据统计，东山历史上  
共建1300多座洋楼，现存700余  
座。其中，“五大侨园”——逵园、春园、简  
园、明园、隅园最具代表性。

통계에 따르면, 동산(東山)에는 역사적으로 도합 1,300여 동의 서양식 다층 건물이 있었으며, 현재는 700여 동의 남아 있다. 그 가운데, ‘5대 교원(五大橋園)’인 쿠이위안(逵園)·춘위안(春園)·젠위안(簡園)·밍위안(明園)·우위안(隅園)이 가장 대표적이다.

逵园位于恤孤院路9号，由旅美华侨马灼文于1922年建成。逵园的外立面采用东山洋楼群中常见的清水红砖样式，楼高三层，爱奥尼克柱式门廊贯穿一、二层，正面呈“凹”字

形。虽经百年风雨洗礼，它仍傲然屹立于此。

쿠이위안(逵園)은 쉬구위안로(恤孤院路) 9호에 있으며, 재미 화교 마취원(馬灼文)에 의해 1922년에 건설되었다. 쿠이위안의 외부 입면은 동산의 서양식 다층 건물군에서 흔히 보이는 청수홍진(清水紅磚) 양식을 채택하였고, 건물 높이는 3층이며, 이오닉 기둥식 현관이 1층과 2층을 관통하여 정면이 ‘요(凹)’자 모양을 띤다. 비록 100년 동안 비바람의 세례를 겪었지만, 쿠이위안은 이곳에 의연하게 우뚝 서 있다.

春园是新河浦路22号、24号和26号三幢合一的联排洋楼。建筑主体为红砖白墙，外形规整对称，拱券式大门与爱奥尼克柱相得益彰，尽显气派。铁门柱子上的石狮雕像道出其庄严历史——这里曾用作机关办公地，后改为保护建筑。

춘위안(春園)은 신허푸로(新河浦路) 22호, 24호, 26호의 3개 동을 합친 서양식 다층 연립 건물이다. 건물 본체는 붉은 벽돌과 흰 벽이고, 외형이 질서정연하고 대칭적이며, 아치형 대문이 이오닉 기둥과 서로 어우러져 한껏 기품을 뽐낸다. 철문 기둥의 돌사자 조각상은 그 장엄한 역사를 말하는 듯하다. 이곳은 일찍이



기관에서 사무를 보는 곳으로 사용되다가 나중에 보호 건물로 바뀌었다.

走到“广州第一美城”培正路，沿着竹林曲径走进，就到了明园。明园由两栋风格统一的红砖洋楼组成，属于东山洋楼中少有的“兄弟楼”。红砖绿瓦、柱式门廊形成了典型的东山格调，绿树环抱更添一份幽静古朴。和大多数东山华侨一样，明园的建造者黄作让曾远渡重洋谋求生计。辛勤奋斗30余年后，他“落叶归根”，倾尽心血建造了这座简朴但不失侨园气质的洋楼。如果东山洋楼有性格，“心明如镜”大抵是对明园最好的形容。

‘광저우(廣州) 제일의 아름다운 언덕’ 페이정루(培正路)에 가서 대나무 숲의 구불구불한 길을 따라 들어가면 곧 밍위안(明園)에 도착한다. 밍위안은 스타일이 통일된 붉은 벽돌의 서양식 다층 건물 2개 등으로 구성되어 있어서, 동산(東山)의 서양식 다층 건물에서 보기 드문 ‘형제 건물’에 속한다. 붉은 벽돌, 녹색 기와, 기둥 모양의 현판이 전형적인 동산 격조를 형성하였으며, 푸른 나무가 둘러싸고 있어 그윽한 고요함과 고졸한 소박함을 더욱 더해준다. 대다수의 동산 화교와 마찬가지로 밍위안의 건축자 황취량(黃作讓)은 일찍이 먼 바다를 건너 생계를 도모했다. 부지런히 분투하여 30여 년이 지난 뒤, 그는 ‘떨어진 잎이 뿌리로 돌아가는 것처럼’ 고향으로 돌아와서 심혈을 기울여 소박하지만 교원(僑園)의 풍격을 잃지 않은 서양식 다층 건물을 지었다. 동산의 서양식 다층 건물에 성격이 있다면, ‘마음이 거울처럼 밝다’라는 말이 대체로 밍위안을 가장 잘 표현한 것이라 하겠다.

与明园隔路相望的是简园，“五大侨园”中唯一以黄白为主色调的洋楼。简园由南洋兄弟烟草公司的创始人简氏兄弟——简照南、简玉阶建成。其惹眼的黄色外墙为颗粒状灰砂，效仿西班牙式建筑风格；围墙上的绿釉陶竹筒、琉璃瓦等，则增添了一抹中式韵味。自建成始，简园几易身份，每一次身份的转变都是历史的回声。

밍위안(明園)과 길 사이 에 두고 마주 보는 곳은 쥬위안(簡園)으로, ‘5대 교원’ 가운데 유일하게 노란색과 흰색을 주 색조로 한 서양식 다층 건물이다. 쥬위안은 난양 형제 연초회사(南洋兄弟煙草公司)의 설립자인 쥬씨(簡氏) 형제, 즉 쥬자오난(簡照南)과 쥬위제(簡玉階)에 의해 건설되었다. 시선을 끄는 노란색 외벽은 낱알 모양 회모래로서 스페인식 건축 스타일을 모방하였고, 집을 둘러싼 담의 녹색 유약 도자기 죽통, 유리 기와 등은 일말의 중국식 운치와 멋을 더한다. 건립 이후, 쥬위안은 거의 몇 번이나 신분이 바뀌었는데, 매번 신분의 변화는 언제나 역사의 메아리였다.

简园则坐落于寺贝通津路42号、44号，分为红、白两栋楼，由造船专家伍景英亲自设计建造。正立面的不对称设计辅以硬山式青砖屋顶，英式梁托配上吊钟花形……简园的建筑风格被称作“西曲中词”，别致典雅。但简园的魅力不止如此：它形似轮船甲板的狭长走廊，承载了建造者伍景英对职业的热

爱；石狮、日晷与石磨等，则体现了他对故土的深深眷恋。

위위안(隅園)은 쓰베이통진로(寺貝通津路) 42호, 44호에 있다. 붉은색과 흰색의 건물 2개 동으로 나누어져 있는데, 선박 제조 전문가 우징잉이 직접 설계하고 건축했다. 정면의 비대칭 설계에 맞배지붕식 청전 지붕으로 보조하였고, 영국식 들보 받침에 매달린 종과 꽃 모양을 결합하였다. …… 위위안의 건축 스타일은 ‘서양의 곡조에 중국어 노래 가사’라 불릴 정도로 독특하고 우아하다. 그러나 위위안의 매력은 이뿐만이 아니다. 증기선 갑판을 닮은 위위안의 좁고 긴 복도는 건물을 세운 우징잉의 직업에 대한 뜨거운 사랑을 담았다. 돌사자, 해시계, 맷돌 등은 고향을 향한 그의 깊은 그리움을 구체적으로 드러냈다.

建筑的存在让历史可触可感。以“五大侨园”为代表的东山洋楼是东山历史的见证，沉淀了过往云烟，看今日好景依旧。

건축물의 존재는 역사를 직접 접촉하고 느낄 수 있게 한다. ‘5대 교원’을 대표 하는 동산의 서양식 다층 건물은 동산 역사를 간증하는 산증인으로서, 지난날의 구름과 연기가 응집되었으며, 오늘날에도 여전히 좋은 시절을 누리고 있음을 보여준다.





## 东山岁月——一朝一夕显潮流 동산의 세월—하루아침에 트렌드를 보여주다

如今的东山，“潮流”已成为它的新代名词。一间间买手店、咖啡厅、展览馆，或隐藏在街区内，融入东山市民的生活；或留在老洋房，抒写崭新的时尚故事。快闪活动、主题展览、艺术市集等公共艺术活动与前卫的潮流店铺云集，用生活的姿态延续东山的文艺格调，又营造出现代潮流的街区景观。

지금의 동산에서는 ‘트렌드’가 동산의 새로운 대명사가 되었다. 바이어숍, 카페, 전시관 하나하나가 거리 안에 숨어 동산 시민의 삶에 녹아들었거나, 또는 오래된 서양식 가옥에 머물며 참신한 패션 이야기를 쓰고 있다. 플래시몹, 테마 전시, 아트페어 같은 공공 예술 행사와 아방가르드한 트렌드 점포들이 구름처럼 모여, 생활의 자세로 동산의 문화 예술적 격조를 이어가며, 또 현대적인 트렌드의 거리 경관을 만들어 낸다.

东山的潮流，既是生活的，也是历史的。百年前的东山早已用自己的方式书写潮流，回拨时针，你可以看到回国置业的华侨坐大车（即公共汽车）、喝西茶、吃西饼、看电影、设新学、办女校、淘一双人字拖、逛一圈华侨商店、吹一段管乐、弹一曲《致爱丽丝》……

동산의 트렌드는 생활일 뿐만 아니라 역사이기도 하다. 100년 전의 동산은 훨씬 전에 자기만의 방식으로 트렌드를 써 내려갔다. 시곗바늘을 돌려보면 귀국하여 부동산을 매입하는 화교들의 모습을 볼 수 있다. 그들은 다차(大車, 즉 버스)를 타고, 서양의 차를 마시고, 서양 비스킷을 먹고, 영화를 보고, 새로운 학교를 설립하고, 여자 학교를 운영하고, 플립플롭(flip-flops) 샌들 한 켤레를 골라서 사고, 화교 상점을 한 바퀴 돌고, 관악을 불고, 《엘리스에게》를 연주하고…….

跨越百年，穿梭四海，东山始终以开放的姿态在这片土地上迎来送往：中西文化在此碰撞交融，历史与潮流在此交汇，熠熠生辉的是广府人一贯的开放与包容。

100년을 뛰어넘고 사해를 넘나들며 동산(东山)은 시종일관 개방적인 자세로 이 땅에서 지난 과거를 맞았다. 중국과 서양의 문화가 여기에서 부딪히고 어우러졌고, 역사와 트렌드가 이곳에서 합쳐졌으니, 밝게 빛나며 광휘를 발한 것은 광부(广府) 사람들의 일관된 개방과 포용이다. 📖



供图 / 叶溢菲 刘薇 王俞茜 “木马影像馆” 公众号



## 我在墨西哥讲“粤港澳大湾区”的故事 나는 멕시코에서 ‘웨강아오 다완구’ 이야기를 말했다

作者：许长青 쉬창칭

翻译：崔高浩 최고호

2022年9月，我被任命为中山大学墨西哥尤卡坦自治大学孔子学院第四任中方院长。我所在的城市叫梅里达，位于尤卡坦半岛，临近墨西哥湾。梅里达给我的第一印象——既有现代化的气息，也有古典文明的底色，体现着古典与现代的融合。

2022년 9월, 나는 중산대학(中山大學) 멕시코 유카탄 자치대학 공자아카데미의 제4대 중국 원장으로 임명되었다. 내가 있는 도시는 메리다로, 유카탄 반도에 있고 멕시코만과 가깝다. 메리다가 내게 준 첫 번째 인상은 현대적인 분위기가 있으면서도 고전 문명의 바탕색이 있어서, 고전과 현대의 융합을 잘 보여주고 있다는 것이었다.

但比起广州，梅里达显得格外“小”，而且出奇地“安静”。距离梅里达约30分钟高速车程的港口城市普罗格雷索(Progreso)，是墨西哥尤卡坦州的一个大型邮轮港口，渔业、集装箱业发达，也是新兴的旅游度假胜地。这里风景优美，体现了湾区的独特魅力。身在其中，我不由地将“粤港澳大湾区”与之进行对比，并向同事们介绍它的情况。

그렇지만 광저우(廣州)와 비교해서 메리다는 유달리 ‘작아’ 보인다. 게다가 아주 특이하게도 ‘조용’하다. 메리다에서 약 30분

정도 고속도로로 주행하면 닿는 거리에 있는 항구 도시 프로그레소(Progreso)는 멕시코 유카탄주의 대형 크루즈 항구로 어업, 컨테이너 산업이 발달했으며 새롭게 떠오르는 관광 휴양지이기도 하다. 이곳의 풍경은 아름다워 만구(灣區)의 독특한 매력을 잘 보여준다. 그 안에 있으면서, 나는 자연스럽게 ‘웨강아오 다완구(粵港澳大灣區)’를 이곳과 비교하고, 동료들에게 그 상황을 설명하게 되었다.

“湾区是一个地理学概念，也是一个经济学概念，更是一个文化概念。湾区以其独特的陆海地势、特殊的区位优势和稳健的发展态势，在全球经济活动中占据重要地位。湾区经济的发展更是对推动一个国家的经济增长、提升国际竞争力尤其是创新能力，具有重要意义。”

“만구(灣區)는 지리학적 개념이자 경제학적 개념이며 또 문화적 개념이기도 합니다. 만구는 독특한 육지와 해양 지세, 특수한 위치적 우위 그리고 안정적인 발전 추세로 세계 경제 활동에서 중요한 위상을 차지합니다. 만구의 경제 발전은 한 국가의 경제 성장을 촉진하고 국제 경쟁력, 특히 혁신 능력을 향상하는데 중요한 의미가 있습니다.”

“中国的粤港澳大湾区是国际著名湾区。包括广东省的广州、深圳等九个城市，以及香港、澳门特别行政区。建设粤港澳大湾区是中国的国家战略，未来将建设成为国际一流湾区，着力打造充满活力的世界级城市群。”

“중국의 웨강아오 다완구는 국제적으로 유명한 만구(灣區)입니다. 광둥성(廣東省)의 광저우(廣州), 선전(深圳) 등 9개 도시, 그리고 홍콩(香港), 마카오 특별행정구를 포함합니다. 웨강아오 다완구 건설은 중국의 국가 전략이므로, 미래에 장차 국제적인 일류 만구를 건설하고 활력으로 가득 찬 세계적 수준의 도시 클러스터를 만들기 위해 노력할 것입니다.”



## 结业典礼上的湾区故事 수료식에서의 만구 이야기



尤卡坦自治大学孔子学院 2023 年结业典礼优秀学员合影  
유카탄 자치대학 공자아카데미 2023 년 수료식 우수 수강생 단체 사진

尤卡坦自治大学孔子学院有一个优良的传统——每学年结束都要举办结业典礼，并评选出本学年优秀学员。在今年的毕业典礼上，我以徐志摩的诗歌《再别康桥》和两首中国歌曲《再回首》《明天会更好》为线索，将中国文化与孔院学习经历很好地结合起来。最后合影留念时，我问学生们：“为什么喜欢中文”，学生的回答令人感动：“中文虽难，但在今后的生活和事业发展中非常有用。”“我希望去中国留学。”“我希望与中国进行国际贸易。”我说：“广州欢迎你们，粤港澳大湾区欢迎你们。”

유카탄 자치대학 공자아카데미에는 매 학년이 마무리될 때마다 수료식을 열고 해당 학년의 우수 수강생을 선발하는 훌륭한 전통이 있다. 올해 수료식에서 나는 쉬즈모(徐志摩)의 시 《다시 케임브리지를 떠나며》(《再別康橋》)와 두 곡의 중국 노래 《다시 돌이켜 보다》(《再回首》), 《내일은 더 좋아질 거야》(《明天會更好》)를 실마리로 삼아, 중국 문화와 공자아카데미의 학습 경험을 잘 결합했다. 맨 마지막에 기념으로 단체 사진을 찍을 때, 나는 학생들에게 “왜 중국어를 좋아합니까?”라고 물었고, 학생들의

대답은 감동적이었다. “중국어는 비록 어렵지만, 앞으로의 생활과 사업 발전에 대단히 유용하니까요.” “중국 유학을 가고 싶어요.” “저는 중국과 국제 무역을 하고 싶습니다.” 나는 이렇게 말했다. “광저우에서는 여러분을 환영합니다. 웨강아오 다완구는 여러분을 환영해요.”

我告诉学生们：“一流的湾区拥有一流的大学，这是国际湾区建设的成功经验。”我给他们介绍世界几大著名湾区的一流大学，也告诉他们粤港澳大湾区的高校整体实力雄厚，香港、广州、深圳拥有如香港大学、香港科技大学、香港中文大学、香港城市大学、香港理工大学、中山大学、华南理工大学等世界知名学府。其中，中山大学、华南理工大学位于广州，欢迎他们来游学与交流。

나는 학생들에게 “일류인 만구는 일류인 대학을 가지는데, 이는 국제 만구 건설의 성공적 경험입니다.”라고 말해주었다. 나는 그들에게 세계의 몇 유명 만구의 일류 대학을 소개했고, 또 그들에게 웨강아오 다완구의 대학들이 전체적으로 실력이 충분하여, 홍콩과 광저우, 선전에는 홍콩대학, 홍콩 과학기술대학,

홍콩 중문(中文)대학, 홍콩 성시(城市)대학, 홍콩 이공대학, 중산(中山)대학, 화난(華南)이공대학 등의 세계적으로 유명한 학부가 있다는 사실을 알려주었다. 그 가운데, 광저우에 위치한 중산대학과 화난이공대학은 그들이 유학하고 교류하러 오는 것을 환영한다.

## 学术交流中的湾区故事 학술 교류에서의 만구 이야기

尤大孔院理事会成员Luis Ramirez Carrillo教授, 是尤卡坦历史学家, 也是一位研究中国问题的专家。他曾到访中山大学珠海校区, 那里依山傍水, 非常漂亮, 他很期待能再次拜访。

유카탄 자치대학 공자아카데미의 이사회 구성 인원인 루이스 라미레스 카리요 교수는 유카탄의 역사학자이자 중국 문제를 연구하는 전문가이다. 그는 일찍이 중산(中山)대학 주하이(珠海) 캠퍼스를 방문했는데, 그곳은 산을 끼고 물 가까이에 있어서 매우 아름다웠으므로, 그는 다시 방문할 수 있기를 매우 기대하고 있다.



时任校长 José de Jesús Williams 与 Luis Ramirez Carrillo 教授为展览开幕剪彩  
전람회 개막식에서 테이프를 끊는 호세 데 헤수스 윌리엄스 총장과 루이스 라미레스 카리요 교수

## 戴维斯杯： 体育场上的湾区故事 데이비스컵: 스타디움에서의 만구 이야기

2023年9月16日, 戴维斯杯(Davis Cup)在梅里达举行。一位当地朋友、孔子学院的学生 Enrique Morales邀请我观看墨西哥队与中国队的比赛。落座后, 朋友们谈起了中国的发展。Morales说他是做贸易的, 与中国交流频繁, 为了更好地发展, 特意选择每周六来孔子学院学习中文。交流中, 他表

示孔院的中文教师特别厉害, 使他收获颇多。随后, 他给我展示课堂视频中中国突飞猛进的基础建设, 并感叹北京、上海、广州的基建水平令人震撼。紧接着, 他又聊起了粤港澳大湾区。

2023년 9월 16일, 데이비스컵(Davis Cup)이 메리다에서 개최되었다. 현지 친구이자 공자아카데미 학생인 엔리케 모랄레스



2023 年戴维斯杯在梅里达举行  
2023 年 데이비스컵이 메리다에서 개최

가 멕시코팀과 중국팀의 경기를 보러 오라고 나를 초청했다. 자리에 앉은 뒤, 친구들은 중국의 발전을 이야기했다. 모랄레스는 자기가 무역업을 하고 있어서 중국과 교류가 빈번한데, 더욱더 잘 발전하기 위해 특별히 매주 토요일을 선택해서 공자아카데미에 와서 중국어를 공부한다고 말했다. 교류하는 가운데, 그는 공자아카데미의 중국어 교사가 아주 대단해서 상당히 많은 수확을 얻었다고 말했다. 뒤이어, 그는 나에게 수업 동영상에 나온 중국의 비약적인 인프라 건설을 보여주었고, 아울러 베이징(北京), 상하이(上海), 광저우(廣州)의 인프라 수준이 정말 놀라다고 감탄했다. 바로 이어서 그는 웨강아오 다완구를 이야기했다.

他惊叹于粤港澳大湾区建设的日新月异：湾区“血脉”日益畅通，港珠澳大桥、广深港高铁、南沙大桥开通，深中通道建设提速，大湾区正迈入“一小时生活圈”；港口群、机场群密集，通达全球各地；科技创新高地迅速崛起，逾四万家高新技术企业蓬勃发展……

그는 웨강아오 다완구 건설의 매우 빠른 변화와 발전에 경탄했다. 그 모습을 살펴보면, 만구의 ‘혈맥’이 막힌 곳 없이 나날이 잘 통하여, 강주아오(港珠澳)대교, 광선강(廣深港) 고속철도, 난사(南沙)대교가 개통되고, 심중(深中)통로 건설이 속도를 높이고 있어서, 다완구는 바야흐로 ‘1 시간 생활권’에 들어서고 있다. 또 항구군과 공항군이 밀집되어 전 세계 각지와 연결되고, 과학 기술 혁신 고지가 신속하게 부상하여, 4만 개 이상의 첨단 신기술 기업이 활기차게 발전하고 있다.

作为孔院的一员，我很高兴能在墨西哥听到粤港澳大湾区的故事，希望自己能帮助更多的墨西哥人学好中文，帮助更多墨西哥人到中国寻梦，同时进一步了解、学习国外湾区的建设，以促进中墨两国的人文交流。

공자아카데미에 속한 한 사람으로서 나는 멕시코에서 웨강아오 다완구 이야기를 듣게 되어 매우 기쁘다. 나는 희망한다. 더 많은 멕시코 사람이 중국어를 배우는 것을 도울 수 있기를, 더 많은 멕시코 사람이 중국에서 꿈을 찾는 것을 도울 수 있기를. 또한, 한 걸음 더 나아가 해외 만구의 건설을 이해하고 배움으로써 중국과 멕시코 양국 간 인문 교류를 촉진할 수 있기를 희망한다. 孔

供图 / 许长青



# 电影文化精彩纷呈

## ——中国（广东）影展活动花絮

### 다채로운 영화 문화

### ——중국(광둥성) 영화제 행사 에피소드

作者：冯伟乐 평웨이러

翻译：李莲姬 리렌지

2023年8月18日，南非开普敦大学孔子学院成功举办了中国（广东）电影展映活动。在开幕致辞中，开普敦大学国际处处长蒋鲲腾博士(Dr. Quinton Johnson)表示，电影是一种文化传播媒介，通过该活动，开普敦大学国际处将进一步拓展和丰富中南双方在不同层面、领域的文化交流。

2023년 8월 18일, 남아프리카 케이프타운 대학교(開普敦大學) 공자학원에서 중국(광둥성) 영화 전시회가 성공적으로 개최되었다. 개막사에서 케이프타운대 국제처 처장인 Dr. Quinton Johnson(蔣鯤騰) 박사는 영화는 문화 전파 매체이며 이 행사를 통해 케이프타운대 국제처는 중국과 남아프리카 쌍방의 다양한 차원과 분야에서의 문화 교류를 한층 더 확장하고 풍부하게 할 것이라고 말했다.



蒋鲲腾博士致欢迎辞

Dr. Quinton Johnson(蔣鯤騰) 박사가 개막식에서 환영사를 하는 중



广东省电影局局长崔朝阳提出，广东和南非在电影制作领域的合作蕴藏着新的机遇，他真诚欢迎南非电影人和影视企业到广东创作拍摄、落户发展。

광동성 영화국장 추이차오양(崔朝陽)은 광동성과 남아프리카는 영화제작 분야에서 협력할 수 있는 새로운 기회가 많기에 남아프리카의 영화인들과 기업들이 광동성에 와서 영화를 만들고 여기에 정착하여 발전하는 것을 진심으로 환영한다고 하였다.



崔朝阳先生讲话  
추이차오양 (崔朝陽) 선생의 연설

孔子课堂的学生代表莱拉 (Ongezwa Mlata) 为大家呈现了一场引人入胜的中文影视剧配音及舞蹈表演。莱拉对《甄嬛传》的配音惟妙惟肖，表演的传统舞蹈更是令人陶醉，她的精彩演出展现了南非青少年对中国文化的兴趣和热爱。

공자아카데미의 학생 대표인 라이라(萊拉)는 중국 드라마의 더빙과 춤 공연을 선보였다. 라이라의 '후궁견환전(甄嬪傳)' 더빙은 생동감이 넘쳤고 전통 춤은 황홀했다. 그녀의 멋진 공연은 중국 문화에 대한 남아프리카 청소년들의 관심과 사랑을 보여주었다.



萊拉表演中文影视剧配音及舞蹈  
중국 드라마의 더빙과 춤 공연을 선보이고 있는 라이라 (萊拉)

活动上还放映了电影《雄狮少年》。这部电影讲述了一位广东少年的励志寻梦之旅，精彩地描绘了主人公坚韧不拔的毅力和追求梦想的决心，引发了来自不同文化背景的观众强烈的共鸣。

이번 행사에서는 영화 '사자소년(雄獅少年)'도 상영되었다. 이 영화는 한 광둥 소년의 꿈을 찾는 여정을 그린 영화로 주인공의 끈질긴 끈기와 꿈을 추구하는 결심을 훌륭하게 묘사하여 다양한 문화 배경을 가진 관객들의 강한 공감을 불러일으켰다.



放映影片《雄狮少年》  
영화 '사자소년 (雄獅少年)' 상영 중



放映结束后，主办方别出心裁地为观众们准备了丰富多彩的中国传统文化体验活动。大家不仅可以在现场品尝正宗的中国点心、试穿中国旗袍，还能体验舞狮，感受中国传统文化的魅力。

영화 상영 후 주최 측은 관객들을 위해 다채로운 중국 전통문화 체험 행사를 마련했다. 관객들은 현장에서 정통 중국 과자를 맛보고 중국 치파오를 입어볼 수 있을 뿐만 아니라 사자춤도 체험할 수 있어 중국 전통 문화의 매력을 충분히 느낄 수 있었다. 孔



观众体验舞狮文化  
사자춤 문화 체험



# 动态播报

## 실시간 뉴스

### 中国国际中文教育基金会 工作团出访泰国、柬埔寨 和马来西亚

중국 국제중문교육재단 실무단이  
태국·캄보디아·말레이시아 방문

作者: 中国国际中文教育基金会  
중국 국제중문교육재단  
翻译: 李莲姬 리렌지



2023年10月25日至11月3日, 中国国际中文教育基金会理事长杨卫应邀率团出访泰国、柬埔寨和马来西亚。这是中国国际中文教育基金会成立以来的首次出访, 旨在主动深入海外孔子学院和孔子课堂, 优化孔子学院的品牌运营。

2023년 10월 25일부터 11월 3일까지 양웨이(楊衛) 중국 국제중문교육재단 이사장은 초청에 응하여 단원들과 함께 태국, 캄보디아, 말레이시아를 방문하였다. 이는 중국 국제중문교육재단 설립 이래 첫 출국방문으로서 해외 공자아카데미와 공자아카데미 강의실을 돌아보고 공자아카데미의 운영을 최적화하기 위한 것이었다.

工作团在泰国访问了五所孔子学院(课堂)的外方合作机构, 与海上丝路孔子学院(Maritime Silk Road Confucius

Institute)、博仁大学(Dhurakij Pundit University)、朱拉隆功大学(Chulalongkorn University)、华侨崇圣大学(Huachiew Chalermprakiet University)、易三仓大学(Assumption University)以及明满学校(Sawang Boriboonwittaya School)相关负责人举行会谈。

실무단은 태국에서 5개 공자아카데미(강의실)의 해외 협력기관을 방문하였는데, 각각 해상실크로드 공자아카데미(Maritime Silk Road Confucius Institute), 두라키즈푼뎃대학교(Dhurakij Pundit University), 쭈랄롱꼰대학교(Chulalongkorn University), 화교승선대학교(Huachiew Chalermprakiet University), 어썸선대학교(Assumption University), 명만학교(Sawang Boriboonwittaya School) 관계자들과 회담을 가졌다.





工作团出席第十二届“诗琳通杯”泰国大学生中文演讲比赛开幕式。

실무단은 제12회 ‘시린톤 컵’ 태국 대학생 중국어 말하기 대회 개막식에 참석했다.

工作团走访柬埔寨首家孔子学院——王家研究院 (Royal Academy of Cambodia) 孔子学院, 了解柬埔寨中文教育发展情况。

실무단은 캄보디아 최초의 공자아카데미인 캄보디아 왕립학술원(Royal Academy of Cambodia) 공자아카데미를 방문하여 캄보디아 중국어 교육의 발전 현황에 대해 알아보았다.



工作团访问马来西亚期间, 走访马来亚大学 (University of Malaya) 与彭亨阿苏丹阿都拉大学 (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah), 了解两校开办的中文特色课程与中马高校交流合作项目。

실무단은 말레이시아를 방문하는 동안 말라야대학교 (University of Malaya)와 말레이시아 파항알술탄압둘라대학교 (Universiti Malaysia Pahang Al-Sultan Abdullah)를 방문하여 두 학교에서 진행되는 중국어 특색 수업과 중국·말레이시아 대학교와의 교류 협력 프로그램에 대해 알아보았다. 📖



## 《孔子学院》征稿函

《孔子学院》由中国国际中文教育基金会主办、上海外国语大学协办，拥有标准国际连续出版物刊号（ISSN）和中国国内统一刊号（CN），本刊为双月刊，有中英、中法、中西、中俄、中德、中意、中葡、中阿、中泰、中韩、中日 11 个中外文对照版，面向全球发行。

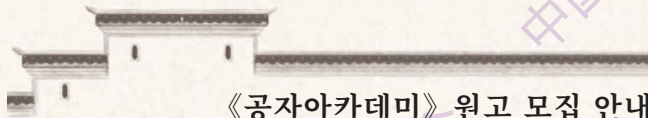
《孔子学院》设有“文化视窗”“汉语学习”“当代中国”和“孔院链接”栏目。“文化视窗”着重介绍中国不同地区风俗民情、特色文化和非遗（物质）文化传承等；“当代中国”旨在展示当地的最新发展，呈现中国百姓的日常生活、流行与时尚。2024 年拟依序介绍山东省、湖北省、浙江省、甘肃省、内蒙古自治区和福建省。“汉语学习”关注国际中文教与学的方方面面；“孔院链接”以汉语教师和学习者为主，聆听他们汉语教与学的故事。

### 投稿须知：

1. 文稿完整，包括题目、正文、署名和作者简介及联系方式。
2. 文字简洁，突出叙事性、趣味性和文化性，字数以 800 - 2500 为宜，中文、外文、中外文对照皆可。
3. 欢迎提供配图和图片说明，图片大小不低于 3MB，分辨率为 300dpi 以上，单独以附件形式发送。
4. 咨询、投稿邮箱：ci.journal@ci.cn。编辑部将在收稿 10 个工作日内予以回复。

免责声明：投稿稿件要求原创、首发，稿件中不得含有任何违法内容，不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益，否则引发的法律责任由投稿人承担。一经投稿，即视为作者同意将作品多语种的修改权、复制权、汇编权、翻译权、信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给编辑部。

《孔子学院》编辑部



## 《공자아카데미》원고 모집 안내

<공자아카데미>는 중국 국제중문교육재단이 주관하고 상하이외국어대학교가 협조하여 전 세계를 대상으로 발행하는 출판물로, 국제표준 연속간행물 번호(ISSN)와 중국 내 통일 간행물 번호(CN)를 가지고 있다. 본 간행물은 격월간지로 중국·영국(中英), 중국·프랑스(中法), 중국·스페인(中西), 중국·러시아(中俄), 중국·독일(中德), 중국·이탈리아(中意), 중국·포르투갈(中葡), 중국·아랍(中阿), 중국·태국(中泰), 중국·한국(中韩), 중국·일본(中日) 등 11 개 중의 대조판이 있다.

본 간행물은 주로 ‘문화의 시공간’, ‘중국어 학습’, ‘오늘날 중국’ 및 ‘공자아카데미 링크’ 등 4 개 섹션으로 되어 있다.

‘문화의 시공간’은 중국의 여러 성(省份)을 대상으로 그 지역의 특색 있는 문화와 무형문화유산을 소개하는 데 중점을 둔다. ‘오늘날 중국’은 중국 현지의 최신 발전을 보여주기 위해 사실을 기술하고 사진을 보여주는 방식으로 오늘날 중국 일반인들의 생활 모습과 정신적 풍모를 보여준다. 2024년에는 산둥성(山东省), 후베이성(湖北省), 저장성(浙江省), 간쑤성(青海省), 내이몽구자치구(内蒙古自治区), 푸젠성(福建省) 순으로 소개될 예정이다.

‘중국어 학습’은 교실 수업 사례에서부터 수업 활동 설계, 수업 관리 요령에서부터 중국어 학습의 에피소드에 이르기까지 국제 중국어 교육 및 학습의 모든 면을 다루고 있다. ‘공자아카데미 링크’는 중국어 교사와 학습자가 느끼는 감상과 체험에 주목하고, 중국어를 가르치고 배우는 이야기와 중국어가 그들에게 주는 변화에 귀를 기울인다.

### 투고 규정：

1. 원고는 제목, 본문, 서명, 저자 소개 및 저자 연락처를 포함한 완성된 것이어야 한다.
2. 주제가 명확하고 구조가 뚜렷하며 서술이 간결해야 한다. 그리고 원고 분량은 800-2500 자 이내로 하며 원고는 중국어, 외국어, 중외 대조가 모두 가능하다.
3. 사진 파일을 제공하는 것을 환영한다. 사진에는 설명이 붙어 있어야 하고, 사진 크기는 3MB 이상, 해상도는 300dpi 이상이어야 하며 첨부 파일 형식으로 보내주시기 바란다.
4. 문의 사항이나 원고 투고는 다음 이메일 주소 ci.journal@ci.cn. 로 보내주시기 바란다. 편집부는 원고 접수 후 10 일(근무일) 내에 투고자에게 회신한다.

투고 준수 사항：투고 원고는 원본이어야 하고 중복 투고하거나 어떠한 불법 내용도 포함되어서는 안 되며 타인의 명예나 프라이버시 및 상업 기밀 등 합법적인 권익을 침해하여서는 안 된다. 그렇지 않을 경우 야기되는 법적 책임은 투고자가 부담한다. 투고를 마친 투고자는 본 원고의 수정, 복제, 편집, 번역, 정보 네트워크 전파 및 전자 디지털 콘텐츠 등 저작권(서명권과 동일성 유지권 제외)을 <공자아카데미> 편집부에 양도한다.

<공자아카데미> 편집부

敬请关注  
孔子学院媒体矩阵！

12种语言说  
“你好”



孔子学院  
抖音号



孔子学院  
微信公众号



孔子学院  
微博



孔子学院  
全球网站 ci.cn



孔院人的云上家园

RMB 16 / 6,000 원

ISSN 1674-974X



1 1 >